

ARTE
DE
LENGUA MEXICANA

COMPUESTO

POR EL BR. D. ANTONIO VAZQUEZ GASTELU,

EL REY DE FIGUEROA,

CATEDRÁTICO DE DICHA LENGUA EN LOS REALES COLEGIOS DE SAN PEDRO Y SAN JUAN.

SÁCALO A LUZ POR ÓRDEN

DEL ILLMO. SR. DR. D. MANUEL FERNANDEZ DE SANTA CRUZ,

OBISPO DE LA PUEBLA DE LOS ÁNGELES,

DIEGO FERNANDEZ DE LEON

Y LE DEDICA Á LOS SEÑORES LICENCIADOS

D. JUAN JIMENEZ DE LEON,

CURA BENEFICIADO,

VICARIO Y JUEZ ECLESIASTICO DEL PARTIDO DE SANTIAGO TECALLI, POR S. M.

QUE ANTES LO FUÉ DEL CASTILLO Y REAL FUERZA
DE SAN JUAN DE ULUA.

Y Á

D. ALONSO CORDERO ZAPATA,

CURA BENEFICIADO POR S. M., DE DICHO PARTIDO DE SANTIAGO TECALLI

HABIÉNDOLO SIDO ANTES

DEL DE COSCATLAN Y ORIZABA, DE ESTE DICHO OBISPADO.

CON LICENCIA, EN LA PUEBLA DE LOS ÁNGELES,

EN LA IMPRENTA NUEVA DE DIEGO FERNANDEZ DE LEON, AÑO DE 1689. IMPRESO Á SU COSTA.

REIMPRESO EN 1885.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE,

BAJOS DE SAN AGUSTIN, NUM. 1.

1885

PRÓLOGO AL LECTOR.

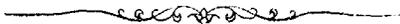


ESTA dicha Arte se divide en dos libros: el primero trata de la diversidad de los nombres, pronombres y demás partes de la oracion; el segundo, de la materia de los verbos y su conjugacion con toda claridad.

Al fin de la dicha Arte va un confesionario breve y claro en dicha lengua con un Catecismo breve (que precisamente ha de saber el Cristiano) en lengua Mexicana, muy provechoso para los pobrecitos naturales.

Cuán necesaria sea la noticia del Arte y cualquiera Lengua para aprenderla, muy bien nos lo da á entender aquella máxima de los filósofos, que dicen *arte perficitur natura*: es á saber, que mediante el arte se perfecciona la naturaleza, de manera que, cuando uno sepa bien una Lengua, naturalmente es á saber, que la haya aprendido por solo el uso de tratar con los naturales, si aprendiere juntamente el arte de ella, será más perfecto en la Lengua, y hablará más congruo y más propiamente, en especial las materias tocantes á la predicacion del Santo Evangelio y administracion de los Santos Sacramentos, distinguiendo los modos, tiempos y nú-

meros convenientes de los verbos y otras partes de la oracion: mi intento principal es buscar la honra y gloria de Dios Nuestro Señor, y la salud de las almas, y lumbre de los ministros de la Iglesia donde alcanza esta Lengua. Y así, el cristiano y piadoso lector recibirá esta intencion, y si hallare alguna cosa buena, á su gusto, dará la gloria á Nuestro Señor Dios, y á mí encomendarme á Nuestro Señor por el buen deseo que tengo de servir á todos.—VALE.



LIBRO PRIMERO

§ I.

De los nombres, pronombres y preposiciones.

Para mayor inteligencia de esta Lengua, debemos advertir las letras y acentos con que se escribe y pronuncia: escribese con las letras del alfabeto castellano, aunque le faltan siete letras, que son las siguientes: *b, d, f, g, r, s, j*. Los varones no pronuncian la *v* consonante como en la lengua castellana se pronuncian las dos *v v* de la palabra vivo; porque toca un poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y así, esta palabra *vevetl*, que significa atabal, no se pronuncia como en castellano, sino como si furan las dos *v v* vocales: y para más seguridad en la buena pronunciacion se le antepondrá una *h*, v. gr. *huchuetl*, y así en todos los demás vocablos que se escribieren con *v* consonante. De la *x* no se usa en el principio de las dicciones ni de las sílabas, sino al fin de ellas, v. gr. *ninemiz*, yo viviré. Otra letra tiene esta Lengua, parecida en la pronunciacion á la *x* y á la *c*, pero es de más fuerte pronunciacion y se escribe con *t* y *z*, v. gr. *nitzatzí*, yo grito, pero es sola una letra, aunque se escribe como dos. Carece tambien esta Lengua de las dos *ll* castellanas, y cuando en mexicano se hallaren escritas, se han de pronunciar como en latin *millia*, v. gr. *tlalli*, tierra; *calli*, casa. Antes de la *x* no se pronuncia la *n*, v. gr. en lugar de decir *çanze*, se dice *çaxe*, solamente uno. Hay en esta Lengua las cinco letras vocales *a, e, i, o, u*; pero usan de la *o* algunos, tan oscuramente, que tira algo á la pronunciacion de la *u* vocal, pero no deja de ser *o*, y así, no tengo por acertado decir *theutl*, Dios, sino *theotl*. Lo mismo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *u* en lugar de la *o*. En lugar de la *g* se escribe *h*.

§ II.

De los acentos.

De cuatro acentos usaremos en esta Lengua para distinguir cuatro géneros de tonos con que se pronuncia la vocal de cada sílaba, y son los siguientes: *á, ā, à, â*. El acento que cae sobre cualquiera vocal cuya virgulilla se inclina á la diestra, es nota y señal de sílaba breve, v. gr. *téll*, piedra; la vírgula plana es nota de tener la sílaba y el acento largo, v. gr. *ātl*, agua; la que se inclina á la siniestra, denota que la vocal tiene la pronunciacion que llaman *saltillo*, porque se pronuncia como con salto, singulto, reparo ó suspension, v. gr. *tàtli*, Padre; del acento que tiene las dos virguitas usaremos solamente en las últimas vocales de todos los plurales, así de los verbos como de los nombres, v. gr. *tlacá*, personas; *choloá*, aquellos huyen.

CAPÍTULO II.

De las declinaciones de los nombres.

El nombre no tiene variación de casos sino de números, singular y plural; ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas, y si hay algunos que los tienen, son raros, y es porque entendieron que eran animados como los cielos, las estrellas, etc., y cuando estos nombres de cosas inanimadas por metáfora se aplican á personas, tienen también plural, como si dijéramos que los santos son luces ó estrellas, v. gr. *inilhucac chané pepetlacaticate iuhqui cici tlaltin*.

§ I.

DE LA DECLINACION PRIMERA.

De esta primera declinación son los nombres acabados en *t* y *l*, los cuales en el plural pierden la *t* y *l* y toman la partícula *me*, v. gr. *ichcatl*, oveja; *ichcame*, ovejas; exceptúase primero este nombre *tlacatl*, que significa persona, el cual pluraliza con solo perder la *t* y *l* sus finales, v. gr. *tlacá*, personas, el cual nombre es común á todo género de personas: conque para distinguir las personas divinas de las humanas se le antepone un addito que lo signifique, v. gr. *theotlacatl*, persona divina; *ilhucac tlacatl*, persona bienaventurada, que mora en los cielos, como son los santos y los ángeles: *tlalticpacatlacatl*, persona humana; plural, *tlalticpacatlacá*, con el singulto final en la *á*.

Sácense también los nombres acabados en *t* y *l* que significan personas de algunas naciones y pueblos, los cuales no toman la partícula *me*, sino que perdiendo las finales *t* y *l*, forman sus plurales, v. gr. *mexicatl*, mexicano; plural, *mexicá*, mexicanos, y así de los demás: el mismo plural tienen los nombres de oficios, v. gr. *pochtecatl*, tratante; plural, *pochtecá*, tratantes.

La segunda excepción es de los nombres que, además de perder la *t* y *l* sin tomar la partícula *me*, doblan la primera sílaba para el plural, v. gr. *teotl*, Dios; plural, *thetheo*; *conetl*, niño; *cocone*, niños; *miquetl*, difunto; plural, *mimiqué*, etc.

A esta primera declinación se reducen unos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden á los participios latinos en *ans* y *ens*, ó á los verbales en *tor* ó en *trix*, v. gr. *temachtiani*, el doctor ó el que enseña, los cuales en el plural toman la partícula *me* sin perder nada, v. gr. *temachtianime*, predicadores.

§ II.

SEGUNDA DECLINACION.

De la segunda declinación son los nombres acabados en *li*, *tli* é *in*, los cuales en el plural pierden estas terminaciones y toman la partícula *me* ó *tin*, v. gr. en *in*, como *totolin*, gallina: *totolmé*; en *li*, *tlamachtilli*, plural, *tlamachtiltin*, discípulos; en *tli*, *tepoçolli*, plural, *tepoçomé*, corcobados: sácense dos nombres que siempre doblan la primera sílaba en el plural, que son *theutli* y *pilli*: *pípiltin*, *theteutin*; otros dos nom-

bres hay que doblan en el medio para el plural, que son, *telpochtli* é *ichpochtli*, v. gr.: *telpopochtin*, mancebos; *ichpopochtin*, doncellas: adviértase que hay algunos nombres imperfectos; digo imperfectos, porque les falta su final *t* y *l*, *tlin* ó *in*, y éstos de ordinario se dicen por mofa ó vituperio, los cuales toman para el plural la partícula *me*, v. gr. *quatatapa*, desmelenado; plural, *quatatapamē*: ó toman la partícula *tin*, *quatatapatin*; *ixtecocoyoc*: *ixtecocoyoctin*, los que tienen muy hundidos los ojos.

A esta segunda declinacion se pueden reducir unos nombres adjetivos extravagantes que hacen el plural en *in* ó en *intin*, que son los siguientes: v. gr. *miec*, mucho; plural, *miequintin*; *mochi*, todo: *mochintin*; *cequin*, algo más: *occequintin*; *quezqui*, qué tanto: *quezquintin*; *huei*, grande; *hueintin*, grandes.

§ III.

TERCERA DECLINACION.

De esta tercera declinacion son los nombres que en el singular tienen varias terminaciones y en el plural toman la partícula *que*; de ellos hay unos acabados en *á*, *é*, *ó*, los cuales denotan posesion de la cosa significada por el nombre primitivo, v. gr. *tlatquihua*, dueño de hacienda: *tlatquihuaquē*; *mahuico*, *mahuicoquē*; *topille*, *topillequē*; *nacaçe*, el que tiene oídos; plural, *nacaçequē*; tambien son de esta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el cual se vuelve en *que* en el plural, v. gr. *theopixqui*: *teopixquē*, sacerdotes; *tlapixqui*: *tlapixque*, los que guardan algo, etc.

Son tambien de esta declinacion los nombres verbales acabados en *c*, los cuales en el plural mudan la *c* en *que*, v. gr. *chicahuac*, fuerte; plural, *chicahuaquē*, fuertes; *tomahuac*, grueso; plural, *tomahuaquē*: sácense dos nombres en *a* y *e*, que son *huehue* é *ilama*, que además de tomar la partícula *que* en el plural, se le antepone al *que* una *t*, v. gr. *huehuetquē*, *ilamatquē*, viejos y viejas.

Adviértase que los nombres acabados en estas terminaciones, de esta tercera declinacion para componerse con los semipronombres posesivos, toman la ligadura *ca*, la *u* y la *h*, v. gr. de *tlatquihua*, *nollatquihuacauh*; de *topille*, *notopillecauh*; de *mahuico*, *nomahuicocauh*; de *huehue*, *nohuehuetcauh*; de *ilama*, *noilamatcauh*. El plural es segun la regla general, v. gr. *nohuehuetcahuam*, mis viejos, etc.

Tambien se advierte que los nombres acabados en *qui*, para componerse con los posesivos, mudan el *qui* en *ca* y toman una *u* y *h*, v. gr. de *theopixqui*, sacerdote, *notheopixcauh*, mi sacerdote; *tlapixqui*, el que guarda algo, *nollapixcauh*, mi guardian; en el plural es *huan*, *nollapixcahuan*, etc. Tambien es de advertir que los verbales en *c* y *ni* toman la ligadura *ca* y la *u* y la *h* en *c*, como *tliltic*, negro, *notlilticauh*; en *ni*, como *tlatlacoani*, pecador, *nollatlacoanicauh*; de *temahuizpoloani*, deshonorador, *notemahuizpoloaticcauh*.

§ IV.

CUARTA DECLINACION.

Pueden ser de esta declinacion todos cuantos nombres hay, si los tales nombres se hallaren compuestos con las partículas siguientes: *tzin*, *tzintli*, *ton*, *tontli*, *pil*, *pol*, las cuales siempre se posponen al nombre: tres cosas hay que notar de estas partículas: la

primera, el modo con que se componen con los nombres; la segunda, qué significan ó añaden á la significacion del nombre con quien se compone; la tercera, cuáles sean sus plurales.

Digo cuanto á lo primero, que cuando se componen con nombres acabados en *t* y *l*, *tli*, *li* ó *in*, pierden los nombres sus finales, v. gr. *ichcatl*, *ichcatzintli*, oveja; si el nombre fuere verbal y acabare en *c* ó en *qui*, tomará la ligadura *ca* para componerse con ellas, v. gr. *theopixqui*, sacerdote, *theopixcatzintli*; *iztac*, cosa blanca, *iztacatzintli* vel *iztacatonli*; si el nombre verbal acabare en *ni*, y fuere nombre á quien se pueda dar reverencia, perderá el nombre sus finales y tomará la ligadura *ca* y la partícula *tsin*, v. gr. de *temaquixtiani*, *notemaquixticatzin*; si el verbal fuere nombre de vituperio, sin perder nada ni tomar ligadura se compondrá con la partícula *pol*, v. gr. *tlatlacoanipol*; los nombres posesivos como *axcahuá*, dueño de hacienda, *ilhuicahua*, dueño del cielo, se componen con la partícula *tsintli* y la ligadura *ca*, v. gr. *ilhuicahuacatzintli*, dícese de Dios, *axcahuacatzintli*, dueño de hacienda.

Lo que significan estas partículas es lo siguiente: *tsin* y *tsintli*, significan reverencia ó lástima: reverencia, cuando se componen con nombres á quien se debe, v. gr. *notheotzin*, mi Dios, *theotlacatzintli*, persona divina; lástima, cuando el nombre con quien se compone la causa, v. gr. *cocoxqui*, enfermo, *cocoxcatzintli*; las partículas *ton* *tontli*, significan disminucion ó vituperio de la cosa que significa el nombre con quien se componen, v. gr. *ichcatontli*, ovejuela, *chichiton*, perrillo.

La partícula *pol* significa muchedumbre de lo que significa el nombre con vituperio, v. gr. *tlahuancapol*, borrachote, de *tlahuanqui*.

La partícula *pil* significa disminucion con lástima y amor, v. gr. *ichcapil*, ovejita, de *ichcatl*, etc.

De los plurales de estas partículas.

Los plurales de estas partículas son los siguientes: *tsintli*, tiene el plural en *tzitzintin*, v. gr. *piltzintli*, *pipiltzitzintin*, niños; *tsin*, hace, *tzitzin*, v. gr. *ilamatzin*, vieja, *ilamatzixin*; de *tontli*, plural, *totontin*, v. gr. de *piltontli*, plural, *pipiltotontin*, muchachos; de *ton*, plural, *toton*, v. gr. de *chichiton*, perrillo, *chichitoton*; de *pol*, plural *popol*, v. gr. de *tlahuelilocapol*, bellaconazo, *tlahuelilocapopol*; de *pil*, plural, *pipil*, como *maçapil*, *maçapipil*.

CAPÍTULO III.

§ I.

De nombres y cosas tocantes á sus declinaciones.

Aunque hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo eso, forman los naturales el vocativo añadiendo *e* al nombre, v. gr. *Dios e*, *theotl e*, oh Dios mio, *temachtiani e*, oh Maestro.

§ II.

De los géneros masculino y femenino.

En esta Lengua no hay géneros, pero hay algunos nombres que por sola su significacion son masculinos ó femeninos, v. gr. *oquichtli*, varon, *çihuatl*, mujer; pero es regla general, que cuando se quiere distinguir el género de los nombres comunes, así de personas como de animales, se les anteponen en composicion estos dos nombres *çihuatl*, para lo femenino y *oquichtli*, para lo masculino, v. gr. *pilli*, noble, *oquichpilli*, varon noble; *çihuapilli*, señora; *quaquahue*, buey ó toro: *çihuaquaquahue*.

Fuera de los plurales *me*, *tin*, *que*, etc., hay otra partícula de plural, que es *huan*, y ésta solamente se compone con los nombres que tienen antepuestos unos semipronombres que significan *mio*, *tuyo*, *nuestro*, *vuestro*, etc., v. gr. *notlamachtli*, mi discípulo, plural, *notlamachtihuan*.

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t* y *l*, para componerse con los semipronombres posesivos, como *meus*, *tuis*, *suus*, etc., pierden la *t* y *l*, y toman una *u* y una *h*, v. gr. *maçatl*, *nomaçauh*, etc. El plural es la partícula *huan*, v. gr. *nomaçahuan*.

De los acabados en *t* y *l* se sacan los siguientes, que no toman *u* ni *h*, sino que solo pierden sus finales con los posesivos:

<i>Cocochiatl</i> ,	Pestaña del ojo:	<i>nococochia</i> .
<i>Ixquaitl</i> ,	Frente:	<i>nixqua</i> .
<i>Cuicatl</i> ,	Canto, mi canto:	<i>nocwic</i> .
<i>Cuitlatl</i> ,	Suciedad:	<i>nocuitl</i> .
<i>Cuitlaxayacatl</i> ,	Caderas:	<i>nocuitlaxayac</i> .
<i>Ciyacatl</i> ,	Sobaco:	<i>noçiyacac</i> .
<i>Ihtacatl</i> ,	Comida de camino:	<i>notac</i> .
<i>Petlatl</i> ,	Petate:	<i>nopetl</i> .
<i>Tecomatl</i> ,	Vaso:	<i>notecon</i> .
<i>Xayacatl</i> ,	Rostro:	<i>noxayac</i> .
<i>Ititl</i> vel <i>itettl</i> ,	Vientre:	<i>niti</i> vel <i>nite</i> .
<i>Iztitl</i> vel <i>iztettl</i> ,	Uña:	<i>nizte</i> .
<i>Ahuittl</i> ,	Tia:	<i>nahui</i> .
<i>Comitl</i> ,	Olla:	<i>nocon</i> .
<i>Cueitl</i> ,	Ropa de mujer, enaguas:	<i>nocue</i> .
<i>Cuemittl</i> ,	Camellon:	<i>nocuen</i> .
<i>Chichittl</i> ,	Saliva:	<i>nochichi</i> .
<i>Icxitl</i> ,	Pié:	<i>nocxi</i> .
<i>Maitl</i> ,	Mano:	<i>noma</i> .
<i>Quaitl</i> ,	Cabeza ó altura:	<i>noqua</i> .
<i>Quilitl</i> ,	Verdura:	<i>noquil</i> .
<i>Tlanquaitl</i> ,	Rodilla:	<i>notlanqua</i> .
<i>Tlaquemittl</i> ,	Vestidura:	<i>notlaquen</i> .
<i>Tocaitl</i> ,	Nombre:	<i>notoca</i> .
<i>Tozquitl</i> ,	Garganta ó voz.	<i>notozqui</i> .
<i>Tlatquitl</i> ,	Hacienda:	<i>notlatqui</i> .

Adviértase que los nombres abstractos acabados en *yotl*, no toman la *u* y *h* para componerse con los posesivos, solo pierden la *t* y *l*, v. gr. *tzopelicayotl*, dulzura, *notzopelicayo*, mi dulzura; *tlahuelilocayotl*, la maldad ó bellaquería, *notlahuelilocayo*, mi bellaquería, etc.

Tambien digo, que cuando se compone un nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse, v. gr. de *yolcattl*, animal, y *tlacattl*, persona, hace un nombre, que es, *yolcattlacattl*, hombre bruto; *xolopittlacattl*, hombre malévolo.

Los nombres acabados en *qui* y en *c*, toman la ligadura *ca*, para componerse, v. gr. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor: *theopixcatlatoani*, Obispo ó Príncipe Eclesiástico; en *c*, como de *tzopelic*, dulce, y de *xochill*, flor, dirá: *tzopelicaxochill*, dulce flor, etc.

CAPÍTULO IV.

§ I.

De los semipronombres.

En este Arte hay semipronombres y pronombres: llamamos semipronombres á los que siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios y verbos, y llamamos pronombres los que se usan fuera de composicion: de los semipronombres unos sirven para los verbos y otros para los nombres, preposiciones y adverbios, y de éstos diremos primero.

DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES, PREPOSICIONES Y ADVERBIOS.

Hay unos semipronombres que sirven de pronombres posesivos, *mio*, *tuyo* y *suyo*, *nuestro* y *vuestro*, v. g.

Para primera persona: *mio*, *no*, Plural, *to*.
Para segunda. *tuyo*, *mo*, — *amo*.
Para tercera *suyo*, *y*, — *in*, *ym*.

Adviértase que cuando se componen con los nombres pierden los nombres sus finales si son admisibles, v. gr., de *Tlaxcalli*, pan:

Notlaxcal, mi pan. Plural, *totlaxcal*, nuestro pan.
Motlaxcal, tu pan. — *amotlaxcal*, vuestro pan.
Ylaxcal, su pan. — *intlaxcal*, el pan de aquellos.

De la misma manera se componen con preposiciones, v. gr. *Pan* significa encima ó sobre.

Primera persona: *nopan*, sobre mí. Plural, *topan*, sobre nosotros.
Segunda. *mopan*, sobre tí. — *amopan*, sobre vosotros.
Tercera. *ypan*, sobre aquel. — *ynpan*, sobre aquellos.

Si el semipronombre acabare en vocal y el nombre empezare con ella, pierde el semipronombre su vocal, v. gr. *noamauh*, mi papel, se ha de decir *namauh*; tambien se componen con adverbios, v. gr. *nòmā*, significa lo mismo que en latin *met*, etc. Conque para decir *ego met*, *ipse met*, etc., se dice *nonòmā*:

Primera persona: *nonòmā*, yo mismo. Plural, *tonòmā*, nosotros.
Segunda. . . . *monòmā*, tú mismo. — *amonòmā*, vosotros.
Tercera *ynòmā*, aquel. — *ynnòmā*, aquellos.

El reverencial de éstos es la partícula *tsinco*, v. gr. *inomatsinco oquihuicac*, él mismo lo llevó.

§ II.

De los semipronombres de los verbos intransitivos.

Los semipronombres que se juntan y anteponen á los verbos, sirven de variar ó significar las personas 1^a y 2^a agentes de singular y plural: para la 3^a no es necesario semipronombre, porque basta la raíz del verbo: los semipronombres son éstos:

Primera persona, *ni*, yo. Plural, *ti*, nosotros.
Segunda persona, *ti*, tú. — *an*, vosotros.

Para la tercera persona basta la raíz del verbo.

EJEMPLO.—V. gr. *Nemi* significa vivir ó andar.

Primera persona: *ninemi*, yo vivo. Plural, *tinemi*, es verbo intransitivo.
Segunda. . . . *tinemi*, tú vives. — *anemi*.
Tercera *nemi*, aquel vive. — *nemi*.

Tambien se componen con verbos transitivos y activos, con tal que los dichos verbos estén compuestos con el caso paciente, ó con *te* y *tla*, que significan alguna cosa indeterminada, como despues dirémos.

EJEMPLO DEL VERBO COMPUESTO CON SU PACIENTE.

Xochitequi significa cortar flores:

Primera persona: *nixochitequi*, yo corto flores. Plural, *tixochitequí*, nosotros.
Segunda. . . . *tixochitequi*, tú cortas flores. — *anxochitequí*, vosotros.
Tercera *xochitequi*, aquel corta flores. — *xochitequí*, aquellos.

Tambien rigen estos semipronombres á los verbos compuestos con *te* y *tla*: el *te* es paciente de personas, y el *tla* de cosas, v. gr. *mictia* es verbo que significa matar, *temictia*, matar alguna persona sin decir cuál.

Primera persona: *nitemictia*, yo mato personas. Plural, *titemictiá*, nosotros.
Segunda. . . . *titemictia*, tú matas personas. — *antemictiá*, vosotros.
Tercera. . . . *temictia*, aquel mata. — *temictiá*, aquellos.

Con el verbo compuesto con *lla*, paciente de cosas en comun.

Primera persona, *nittamictia*. Plural, *tittamictiá*, etc.

Para las segundas personas de singular y plural, del presente de imperativo, optativo y subjuntivo, en lugar del semipronombre *ti*, se pone *xi*, v. gr.

Singular. Duerme tú, *xicochi*. Plural. Dormid vosotros, *xicochican*.

— Mata tú, *xitemicti*. — Matad vosotros, *xitemictican*.

Hay otros pronombres que solamente se juntan con verbos y son pasivos, los cuales denotan que la accion del verbo pasa de una persona á otra distinta, y son los siguientes:

Singular: *nech*, á mí; *mitz*, á tí; *qui*, á aquel.

Plural: *tech*, á nosotros; *tamech*, nosotros á vosotros.

— *amech*, á vosotros; *antech*, vosotros á nosotros.

— *quin*, á aquellos.

Y estos son regidos con los tres semipronombres *ni*, *ti*, *an*, v. gr.

Singular: *nimitzllaçotla*, yo te amo; *tinechllaçotla*, tú me amas; *quittllaçotla*, aquel lo ama.

Plural: *techllaçotlá*, á nosotros nos aman; *tamechllaçotlá*, nosotros os amamos.

— *annechllaçotlá*, á vosotros os aman; *quintllaçotlá*, aquellos los aman.

§ III.

De los pronombres con verbos transitivos.

Tienen estos verbos transitivos una cosa muy digna de notar y es, que ó han de estar compuestos con su paciente, como *wochitequi*, cortar flores, ó con *teylla*, pacientes de cosa ó personas, como *temictia* ó *tlamictia*, ó se ha de nombrar el paciente. De las dos cosas primeras dijimos arriba, sólo resta decir de cuando se nombra el paciente. Yo mato á Pedro. Para lo cual, es de advertir, se le añade al *ni*, semipronombre que rige, una *c* para el singular y un *qui* para la tercera persona de singular, y otro *qui* para la segunda persona de plural, despues del semipronombre *an*, y en la tercera persona de plural. Si el paciente fuere uno, *qui*; si fueren muchos, *quin*, v. gr.

Singular: *nicmictia in Pedro*, yo mato á Pedro; *ticmictia*, tú lo matas.

— *quimictia*, aquel lo mata.

Plural: *ticmictiá*, nosotros lo matamos; *anquimictiá*, vosotros lo matais.

— *quimictiá*, aquellos lo matan; *quinmictiá in ichtequé*, aquellos matan á los ladrones.

DE LOS SEMIPRONOMBRES PARA VERBOS REFLEXIVOS.

Verbos reflexivos son aquellos que, siendo activos, su accion no pasa á paciente distinto de la persona ó cosa agente, como cuando decimos *yo me amo*, *yo me mato*; para este género de verbos hay unos semipronombres que rigen las personas de singular y plural, que son los siguientes:

Para primera persona de singular, *nino* vel *nimo*. Plural, *tito* vel *timo*.
Para segunda. *timo*. — *anmo*.
Para tercera. *mo*. — *mo*.

V. gr. primera, *ninomictia*, yo me mato. Plural, *titomictiá*, nosotros.
segunda, *timomictia*, tú te matas. — *anmomictiá*, vosotros.
tercera, *momictia*, aquel se mata. — *momictiá*, aquellos.

Adviértase que con los semipronombres *ni*, *ti*, *an*, se suple el verbo sustantivo *sum*, v. gr.

Singular: *niqualli*, yo soy bueno; *tiqualli*, tú eres bueno;
— *qualli*, aquel es bueno.
Plural: *tiqualtin*, nosotros somos buenos, etc.

CAPÍTULO V.

§ I.

De los pronombres separados.

Llámanse pronombres separados los siguientes, porque se usa de ellos separados de los verbos y nombres y demás partes de la oracion, á distincion de los semipronombres, que siempre piden componerse.

Primera persona: *nehuatl* vel *nè*. Plural, *tehuan* vel *tehuantín*.
Segunda. *tehuatl* vel *tè*. — *amehuan* vel *amehuantín*.
Tercera *yehuat* vel *yè*. — *yehuantín* vel *yehuan*.

Suplen éstos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipse*, *ipsa*, *ipsud*.

§ II.

De los pronombres demostrativos é interrogativos.

En lugar de los pronombres latinos *ipse*, *ipsa*, *ipsud*, sirven estos dos pronombres, *inín*, que significa esto, *inon*, aquello, v. gr. *inincalli*, esta casa; *inon caxtiltecatl*, aquel español. Pluralizan perdiendo la *n* y tomando *que*, v. gr. *iniquè pipiltzitzintin*, estos muchachos; *inoque caxtillecâ*, aquellos españoles.

DE LOS INTERROGATIVOS DE *Quis*, *Iquid*.

En lugar de *quis* se usan estos dos pronombres: *ac*, vel *aquin*, v. gr. *ac tehuatl*, quién eres tú; *aquin oquiqua*, quién lo comió: cuyo plural es como en la tercera declinacion, tomando la partícula *que*, v. gr. *aquiquè oquiquàquè*, quiénes fueron los que lo comieron: en lugar del *quid* latino se usa del pronombre *tlen* vel *tlein*, v. gr. *tleit oqui-*

quaquê, qué es lo que comieron. Adviértase por regla general de todos los pronombres interrogativos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, porque si se les antepone algo dejan de ser interrogativos, v. gr. *aquin* significa quién es, y anteponiéndole algo no significa tal, v. gr. *in aquin otlaqua*, el que comió. Carece esta Lengua del pronombre demostrativo *ille, illa, illud*; y así, dicen por circunloquio, cuando la persona se puede ver, de esta manera: *in nepaca*, el que está acullá, etc.

CAPÍTULO VI.

De las preposiciones.

Todas las preposiciones de esta Lengua piden componerse ó con nombres, ó con verbos, ó con semipronombres de posesion.

§ I.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES.

Las preposiciones que se componen con semipronombres son éstas: *pal, pampa, huan, tloc, ycampa*: *pal*, significa por ó mediante, v. gr. *mopal ninemi*, por tí vivo; *pampa*, significa por respeto ó por amor, v. gr. *ipampa tzinco in Dios*, por amor de Dios: tambien se da á entender con esta preposicion la causa y razon de cualquiera cosa, v. gr. *ipampa on*, por eso; *ipampa tiqualtzin*, porque eres hermoso.

La preposicion *huan*, significa en compañía de otro, v. gr. *mohuan niaz*, iré contigo: *in Pedro, ihuan in Iuan oquimictiquê*, Pedro en compañía de Juan lo mataron.

La preposicion *tloc*, significa junto, v. gr. *notlocnemi*, anda junto á mí.

Ycampa, significa detrás, v. gr. *ycampa intepetl*, detrás del cerro.

§ II.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

Las preposiciones que se componen con nombres son éstas: *c, co, can, ian, tla, nal, nalco, theuh*: adviértase que para componerse los nombres con cualquiera preposicion de éstas, son necesarias dos cosas: la primera, que siempre se ha de posponer la preposicion; la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *t, l, li, tli, in*.

Las preposiciones *c* y *co* significan en ó dentro, y se componen de ordinario la *c* con los acabados en *t* y *l*, v. gr. *ilhucatl*, cielo, *ylhuicac*, en el cielo; la preposicion *co*, con los acabados en *li, tli, in*, v. gr. *acalli, nao, acalco; tanatli, tanaco; tianquiztli, tianquizco*. La preposicion *ian*, significa en donde, y se compone de ordinario con los verbos pasivos, v. gr. de *machtilo*, se enseña, *machtiloyan*, escuelas; de *ocnamaco*, véndese pulque, *ocnamacoyan*, pulquería: *nal* y *nalco* significan á la otra banda, v. gr.

anal vel *analco*, significa á la otra banda del rio: *can*, significa haber lugar de lo que significa el nombre con quien se compone, v. gr. de *qualli*, bueno, *qualcan* significa haber lugar bueno; *amoqualcan*, haber lugar pero malo; *tla*, significa haber abundancia de aquello que significa el nombre con quien se compone, v. gr. de *tell*, piedra, *tellá*, pedregal; de *quahuill*, palo, *quauhlla*, el monte: *teuh*, es preposicion y adverbio, significa lo mismo que *velut* é *instar* en latin, v. gr. *chalchihuitl* es la esmeralda, *chalchiuh-teuh*, como esmeralda.

§ III.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON SEMIPRONOMBRES Y NOMBRES.

Estas son las siguientes: *pan*, *tlán*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzalan*, *nepantla*, *nahuac*, *icpac*, *itic*: *pan*, significa encima ó sobre, v. gr. de *tlalli*, tierra, *tlalpan*, sobre la tierra; de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado. Con semipronombre, v. gr. *nopan*, sobre mí. La preposicion *tlán*, significa lo mismo que *apud*, *iuxta*, *infra*, v. gr. *notlán* *aimotlali*, siéntate junto á mí. Y adviértase que cuando se compone con nombres, toma la ligadura *ti*, v. gr. de *calli*, casa, *caltitlan*, junto á la casa. La preposicion *ca* toma la ligadura *ti*, cuando se compone con nombres, y su ordinaria significacion es de instrumento, v. gr. de *tell*, piedra, sale *tetica*, con piedra; de *quahuill*, palo, *quauh-tica*, con palo: *ca*, cuando no se compone con nombres, no toma la ligadura, sino que se le antepone al nombre y se rige con el semipronombre de terceras personas, *i*, v. gr. *ica-quahuill*, *icatell*, con piedra.

Compuesta con los números significa tantos reales cuantos vale el número, v. gr. *çetica*, *ome tica*, *nahui tica*, cuatro reales; cuando se compone con los nombres numerales, significa al fin ó al cabo de los dias que significa el nombre, v. gr. *ei ilhuitica omoizcalitzino in totecuió Jesucristo*, á los tres dias resucitó Nuestro Señor Jesucristo.

La preposicion *tech* significa lo primero, *en*, cuando la cosa está inhesive, incorporada con otra, v. gr. *notechca çehuei tlatlacolli*, yo tengo un pecado muy grande; *te-pantitech*, en la pared; *quauh nepanoltitech*, en la cruz: cuando á esta preposicion se le posponen estas partículas *pa* ó *copa*, significa de, y no se compone con el nombre, sino que va antepuesta siempre, v. gr. *itechcopa intlaneltoquiliztli nitlatoz*, hablaré de la fé, vel *itechpa*.

La preposicion *huic* significa lo mismo que *adversus*, *contra*, *erga*, v. gr. *nohuic*, hácia mí: esta preposicion no se compone con nombres sino con semipronombres.

La preposicion *tzalan* significa entre, junto: compónese con nombres y semipronombres, v. gr. *notzalan*, junto á mí; *catzalan*, junto á la casa.

La preposicion *nepantla* significa en medio, v. gr. *quauhnepanntla*, en medio de los árboles; *tlalnepantla*, en medio de la tierra.

La preposicion *nahuac* significa lo que, *apud iuxta*, como *tloc*, v. gr. *nonahuac*, junto á mí; *nocalnahuac*, junto á mi casa, mi vecino: de estas dos preposiciones *tloc* y *nahuac*, se forman dos nombres que sólo á Dios pertenecen, que son: *tloquê*, *nahuacquê*: significan *apud quem sunt omnia & per quem*.

Icpac significa encima, v. gr. *no icpac*, encima de mí. La partícula de reverencia de estas preposiciones, es ésta, *tzinco*, y se compone con ella sin perder nada, v. gr.:

*ipantzinco, ilantzinco, icatzinco, itechtzinco,
itsalantzinco, inahuactzinco, icpactzinco, &c.*

La última preposicion es *itic*, significa dentro: puede componerse con nombres y con semipronombres, y fuera de composicion puede por sí sola significar, v. gr. con semipronombre, *noitic*, dentro de mí; *calitic*, dentro de casa: sin componerse, v. gr. *itic inlalli*, dentro de la tierra: la reverencia de ésta es *tzinco*, como de las demás, v. gr. *itictzinco inixilantzin in Santa Maria omo oquich nacayotitzino intotemaquixtica-tzin Jesucristo*, dentro del vientre de Santa María encarnó Nuestro Señor Jesucristo.

§ ÚLTIMO.

De la conjuncion é interjeccion.

Hállanse en esta Lengua todas las ocho partes de la oracion, como en la lengua latina: tenemos dicho del nombre, v. gr. *theotl*, Dios; del pronombre, v. gr. *nehuatl*, Yo; del verbo, v. gr. *nitellaçolla*, Yo amo; del adverbio, v. gr. *nonoca*, en todas partes; de la preposicion, v. gr. *nopanpa*, por mí. Réstanos saber qué cosa sea en esta Lengua el participio, conjuncion é interjeccion: del participio dirémos cuando se explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion se dice la que traba y ata las oraciones entre sí mismas, como *ihuan*, en lugar; *y*, *icquene*, asimismo; *maçihui*, aunque.

Interjeccion se dice la que significa el afecto y deseo del alma por alguna voz confusa, v. gr. *y yo tetlaocoliani e*, oh misericordioso.

Hay en esta Lengua una partícula, la cual es muy frecuente, y algunas veces parece que no sirve más que de ornato; pero de ordinario sirve de artículo, así para el singular como para el plural; que es la partícula *in*: para decir casa, se dice *in calli*; tambien se suele hallar por relativo, en lugar de *qui*, *quæ quod*, v. gr. los que son buenos, *inqualtin*: sirve para singular y plural, *inqualli*, el que es bueno.



LIBRO SEGUNDO

DEL VERBO Y SU CONJUGACION.

CAPÍTULO I.

De la formacion de los pretéritos.

Antes de conjugar los verbos, me ha parecido muy necesario advertir el modo con que forman sus pretéritos perfectos del indicativo; porque de los dichos pretéritos se forman los más de los tiempos, y aunque en los demás artes que he visto se enseña á formar los pretéritos segun las terminaciones de los verbos, siendo estas terminaciones casi sin número, lo son tambien las reglas que para lo dicho se dan, las cuales me parece que por ser tantas y tan variadas, no se podrian comprender: por lo cual he determinado dar una regla general con algunas excepciones; y porque será muy provechoso para los principiantes adquirir algunas voces, escribiré todos los más verbos que se exceptuaren de la regla general, dándole á cada uno su pretérito y significacion: y si el aprovechamiento de esta Lengua consiste en la práctica y ejercicio de ella, así para la buena pronunciacion como para adquirir voces, es mi intento conjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos que no siguieren la regla general, para que con este ejercicio se conozcan y se logre el intento de aprovechar, que es lo que deseo, etc.

§ I.

De la formacion de los pretéritos.

Cuatro modos de formar pretéritos se hallarán en esta Lengua; mas para distinguirlos con claridad daré una regla general, que será la primera, y los otros modos sólo servirán de excepciones: digo, pucs, que el pretérito perfecto de indicativo se forma del presente, anteponiéndole una *o* y perdiendo la última vocal, v. gr. *nitemachtia*, yo enseño, hace el pretérito *onitemachtli*, yo enseñé.

Adviértase acerca de esta regla lo siguiente: si perdiendo el verbo su última vocal para formar el pretérito, acabare en *m*, la tal *m* se pronuncia y escribe como *n*, v. gr. *ninotemā*, yo me baño, hace el pretérito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la última como *m*, sino como *n*.

Si se acabare en *c*, se pronuncia como *x*, v. gr. *niquiça*, yo salgo, *oniquix*, yo salí.

Si se acabare en *u*, se pronuncia con aspiracion *h*, pospuesta, v. gr. *nillapohua*, significa yo cuento, hace el pretérito *onillapouh*.

Si se acabare el verbo en el presente, en *qui*, pierde la *i*, por la regla general, mas se pronuncia la *q* y *u* que quedan como *c*, v. gr. *nimiqui*, yo me muero: hace el pretérito *onimic*, yo morí.

§ II.

De las excepciones.

La primera excepcion es de los verbos que forman el pretérito del mismo presente de indicativo, tomando una *c*, sin perder letra ninguna, y de ordinario hacen así el pretérito los verbos monosílabos y los que se forman y derivan de ellos, v. gr. el presente del verbo *cui*, coger algo, es *nicui*, yo cojo algo, cuyo pretérito es *onicuic*, yo le cogí ó tomé: de *atli*, beber agua, *oniatlic*, etc.

Tambien toman *c* en el pretérito los verbos que ántes de su última sílaba tienen dos consonantes, como el verbo *itta*, ver, v. gr. *nic itta*, *onic ittac*, yo lo ví, etc.

Tambien toman *c* los verbos que ántes de su última sílaba tienen *c* sin cedilla, como el verbo *maca*, dar: hace el pretérito *onicmacac*, yo se lo dí, etc.

Toman *c* tambien los verbos neutros incoativos, como *chipahua*, ponerse blanco; *tomahua*, estar gordo; *chicahua*, estar fuerte; *coçahuia*, ponerse amarillo; *ocoçahuia* *tona*, hacer sol; *otonac*, *çehua*, hacer frio; *oçehua*, *istaya*, emblanquecerse; *oistayac*, *huicçi*, ó *huieci*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipahuac*, aquel se esforzó, etc.

Tambien toman *c* en el pretérito todos los verbos pasivos impersonales, y es regla general, v. gr. de *nillaçolla*, yo amo, sale el pasivo *nillaçollalo*, yo soy amado, cuyo pretérito es *onitlaçollaloc*, yo fui amado.

La segunda excepcion es, de algunos verbos que para el pretérito vuelven en *x* la última vocal del presente, v. gr. el verbo *pia*, significa guardar: hace el pretérito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguna cosa: *onitlapix*, yo guardé; *chia*, esperar; *onic chix*, *tlachia*, mirar: *onitlachix*, etc.

La tercera excepcion es, de algunos verbos acabados en *ya*, aunque muy pocos, que para formar el pretérito vuelven sus finales *ya* en *x*, v. gr. *yocoya*, inventar ó crear algo, *onicyocox*, yo lo inventé.

§ III.

De la formacion de los demás tiempos del indicativo.

El pretérito imperfecto se forma del presente, añadiéndole la partícula *ya*, v. gr. *nitellaçolla*, significa yo amo, *nitellaçollaya*, yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i* no toman más que una *a*, v. gr. *nicochi*, yo duermo, *nicochia*, yo dormía.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

El pretérito pluscuamperfecto se forma del pretérito perfecto, añadiéndole la partícula *ca*, v. gr. *nitemictia*, significa yo mato: hace el pretérito *onitemicti*, y el pluscuamperfecto *onitemictica*, yo había matado.

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto se forma del presente, añadiéndole una *z*, v. gr. *ninemi*, yo vivo: hace el futuro *ninemiz*, yo andaré ó viviré; pero adviértase que si el verbo acabare con dos vocales, se pierde la última vocal, y en lugar de ella se pone la *z*, v. gr. *nitemictia*, significa yo mato, hace el futuro *notimictiz*, yo mataré.

Sácense dos verbos, que son *tlapia*, guardar, y *chia*, esperar, los cuales no pierden la última vocal, sino que encima de ambas reciben la *z*, v. gr. *nillàpiaz*, yo guardaré; *nitechiaz*, yo esperaré.

FUTURO PERFECTO.

Carece esta Lengua de futuro perfecto, y cuando es menester hablar por él, se suple con el pretérito perfecto anteponiendo esta partícula *ye*, v. gr. *yeonimic ihquac tihualaz*, ya me habré muerto cuando tú vengas.

IMPERATIVO, PRESENTE Y FUTURO.

El presente de imperativo se forma del futuro imperfecto, quitándole la *z* y anteponiéndole la partícula *ma*, la cual es nota de imperativo y optativo, y significa ojalá, v. gr. de *ninemiz*, que significa yo viviré, sale el imperativo *maninemi*, ojalá viva yo.

DEL OPTATIVO.

El presente de optativo es el mismo que el presente de imperativo, v. gr. *manitemachtì*, ¡oh si yo enseñase!

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Fórmase este tiempo del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *ni*, v. gr. *nitemachtia*, significa yo enseño, *manitemachtiani*, ¡oh si yo enseñara ó enseñase!

Carece esta Lengua de pretérito perfecto y pluscuamperfecto del optativo; mas se suple con este pretérito imperfecto poniéndole despues del *ma* la *o*, nota de pretérito, v. gr. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ¡ojalá yo hubiera y hubiese enseñado!

Este tiempo es muy usado sin el *ma*, y entónces significa tener costumbre de hacer lo que significa el verbo, v. gr. *nitemachtiani*, soy maestro.

DEL SUBJUNTIVO.

Todos los tiempos del optativo sirven para el subjuntivo, poniendo en lugar de la partícula *ma*, la partícula *inlla*, que significa si, añadiéndole la partícula *quia*, v. gr. de *ninemiz*, yo andaré, sale *inllaninemizquia*, si yo anduviera; es pretérito imperfecto, y con el *inlla*, sirve de futuro.

Adviértase que así como para hablar afirmando se usa en todos estos tiempos del imperativo de la partícula *ma* y de *inlla*, se usará si fueren los tiempos negativos ó vetativos, de *macamo*, en lugar de *ma*, v. gr. *macamo nitemicti*, ojalá no mate yo, y en lugar del *inlla*, se usará de *intlacamo*, v. gr. *intlacamo onilla tlacoani*, si yo no hubiera pecado, *amo onimocozquia*, no hubiera enfermado.

DEL INFINITIVO.

Carece esta Lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras: la primera por el futuro del indicativo, poniéndole este verbo *nequi*, que significa querer, v. gr. *nillaquaznequi*, quiero comer. Adviértase que el verbo *nequi*, es el que se varía por todos los modos y tiempos, y el futuro nunca se varía.

La segunda manera de suplirse este tiempo es, anteponiéndole este verbo *nequi*; pero entónces se ha de regir con los semipronombres como si estuviera solo, v. gr. *nicnequi nillaquaz*, quiero comer, etc.

DEL PARTICIPIO.

Tambien tiene esta Lengua participio, y se forma del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *in*, v. gr. *intemictia*, el que mata; y se conjuga por todos los tiempos, segun la regla general, como verémos.

DE LOS GERUNDIOS.

Úsase en esta Lengua de los gerundios en dos maneras: ó se usa de ellos para decir que se va á hacer algo, ó para decir que se viene á hacer algo, y todo se dice con unas partículas que lo significan, las cuales se posponen al futuro imperfecto del indicativo, cuya *z* se pierde para componerse con ellas, y compuestas las dichas partículas con el futuro, significan venir ó ir á hacer lo que significa el verbo.

Las partículas de venir son para presente y futuro: *quih*, el plural es *quihui*; para pretérito, *co*; para presente de imperativo, optativo y subjuntivo, *qui*; las partículas de ir son: *tiuh*, para presente y futuro, plural, *tihui*; *to*, para pretérito; *ti*, para imperativo, y no tienen más tiempos, como se verá más claro en los ejemplos que daré para su conjugacion.

CAPÍTULO II.

Del verbo.

Ejemplo de todo lo dicho en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.—El verbo *temictia* significa matar.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo mato, <i>nitemictia</i> .	Nosotros matamos, <i>titemictiá</i> .
2. ^a Tú matas, <i>titemictia</i> .	Vosotros matais, <i>antemictiá</i> .
3. ^a Aquel mata, <i>temictia</i> .	Aquellos matan, <i>temictiá</i> .

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo mataba, <i>nitemictiaya</i> .	Nosotros matábamos, <i>titemictiayá</i> .
2. ^a Tú matabas, <i>titemictiaya</i> .	Vosotros matabais, <i>antemictiayá</i> .
3. ^a Aquel mataba, <i>temictiaya</i> .	Aquellos mataban, <i>temictiayá</i> .

PRETÉRITO PERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo maté, <i>onitemicti</i> .	Nosotros matamos, <i>otitemictiqué</i> .
2. ^a Tú mataste, <i>otitemicti</i> .	Vosotros matasteis, <i>oantemictiqué</i> .
3. ^a Aquel mató, <i>otemicti</i> .	Aquellos mataron, <i>otemictiqué</i> .

Adviértase que en todos los pretéritos perfectos se pospone la partícula *que* para el plural.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo habia matado, <i>onitemictica</i> .	Nosotros habiamos matado, <i>otitemicticá</i> .
2. ^a Tú habias matado, <i>otitemictica</i> .	Vosotros habiais matado, <i>oantemicticá</i> .
3. ^a Aquel habia matado, <i>otemictica</i> .	Aquellos habian matado, <i>otemicticá</i> .

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo mataré, <i>nitemictiz</i> .	Nosotros matarémós, <i>titemictizqué</i> .
2. ^a Tú matarás, <i>titemictiz</i> .	Vosotros mataréis, <i>antemictizqué</i> .
3. ^a Aquel matará, <i>temictiz</i> .	Aquellos matarán, <i>temictizqué</i> .

Adviértase que todos los futuros imperfectos del indicativo toman *que* para el plural.

FUTURO PERFECTO.

Este futuro es semejante al pretérito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta partícula *ye*: *ye onitemicti*, ya yo habré matado.

PRESENTE DE IMPERATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Mate yo, <i>manitemicti</i> .	Matemos nosotros, <i>matitemictican</i> .
2. ^a Mata tú, <i>maxitemicti</i> .	Matad vosotros, <i>maxitemictican</i> .
3. ^a Mate aquel, <i>matemicti</i> .	Maten aquellos, <i>matemictican</i> .

OPTATIVO.

Singular.—1. ^a persona: Ojalá que yo matara ó matase, <i>manitemictiani</i> .
2. ^a Ojalá que tú mataras, <i>maxitemictiani</i> .
3. ^a Ojalá que aquel matara, <i>matemictiani</i> .
Plural.—1. ^a persona: Ojalá que nosotros matáramos, <i>matitemictiani</i> .
2. ^a Ojalá que vosotros matarais, <i>maxitemictiani</i> .
3. ^a Ojalá que aquellos mataran, <i>matemictiani</i> .

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Estos dos tiempos se suplen con este pretérito imperfecto, con solo anteponerle la *o* de pretérito, v. gr. *maonitemictiani*, ojalá que yo hubiese matado, etc.

SUBJUNTIVO.

El subjuntivo es en todo como el optativo; sólo es de advertir, que en lugar de la partícula *ma*, se le antepone la partícula *intla*, que significa sí, afirmando ó para afirmar, y la partícula *intlacamo* para negar, v. gr.

Afirmando.—Si yo matara ó hubiera matado, *intla onitemictiani*, etc.

Negando.—Si yo no hubiera matado, *intlacamo onitemictiani*, etc.

Otro tiempo tiene esta Lengua en el subjuntivo, muy frecuente, que se forma del futuro imperfecto de indicativo, añadiéndole la partícula *quia*, v. gr. de *nitemictiz*, yo mataré, sale *nitemictizquia*: es pretérito imperfecto, v. gr.

Yo matara, *nitemictizquia*, etc.

Y puede ser perfecto y pluscuamperfecto, anteponiéndole la *o* de pretérito, v. gr.

Yo hubiera matado, *onitemictizquia*, etc.

Distínguese este tiempo del pretérito imperfecto del subjuntivo acabado en *ni*, en que él acabó en *ni*: contiene una condicion que se debia ó podía poner en ejecucion, que eso significa la partícula *intla* que se le antepone, v. gr.

Si yo hubiera matado, *intla onitemictiani*,

y este tiempo en *quia* da á entender lo que se siguiera ó hubiera seguido si se hubiera cumplido aquella condicion, v. gr. Si Adan no pecara, no hubiera muerto, *intlacamo ollatlacoani in Adan, amo omiquizquia*.

FUTURO.

El futuro de subjuntivo se suplè con el futuro de indicativo, anteponiéndole la partícula *intla*, v. gr.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Si yo matare, <i>intla nitemictiz</i> .	Si nosotros, <i>intla titemictizque</i> .
2. ^a Si tú matares, <i>intla titemictiz</i> .	Si vosotros, <i>intla antemictizque</i> .
3. ^a Si aquel matare, <i>intla temictiz</i> .	Si aquellos, <i>intla temictizque</i> .

INFINITIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo quiero matar, <i>nitemictiznequi</i> .	Nosotros, <i>titemictiznequi</i> .
2. ^a Tú quieres matar, <i>titemictiznequi</i> .	Vosotros, <i>antemictiznequi</i> .
3. ^a Aquel quiere matar, <i>temictiznequi</i> .	Aquellos, <i>temictiznequi</i> .

Anteponiéndole el *nequi*, v. gr. *nic nequi*, *nitemictiz*, etc.

PARTICPIO DE PRESENTE.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: El que mata, <i>intemictia</i> .	3. ^a El que habia matado, <i>inotemictica</i> .
2. ^a El que mataba, <i>intemictiaya</i> .	— El que habia de matar, <i>inotemictizquia</i> .
3. ^a El que mató, <i>inotemicti</i> .	— El matador, <i>intemictiani</i> , etc.

TIEMPOS DE VENIR A HACER LO QUE SIGNIFICA EL VERBO.

PRETÉRITO PERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo vine á matar, <i>onitemictico</i> .	Nosotros vinimos á matar, <i>otitemictico</i> .
2. ^a Tú viniste á matar, <i>otitemictico</i> .	Vosotros vinisteis á matar, <i>oantemictico</i> .
3. ^a Aquel vino á matar, <i>otemictico</i> .	Aquellos vinieron á matar, <i>otemictico</i> .

PRESENTE Y FUTURO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo vendré á matar, <i>nitemictiquih</i> .	Nosotros vendrémos á matar, <i>titemictiquih</i> .
2. ^a Tú vendrás á matar, <i>titemictiquih</i> .	Vosotros vendréis á matar, <i>antemictiquih</i> .
3. ^a Aquel vendrá á matar, <i>temictiquih</i> .	Aquellos vendrán á matar, <i>temictiquih</i> .

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Singular.—1. ^a persona: Ojalá venga yo á matar, <i>manitemictiqui</i> .
2. ^a Ojalá vengas tú á matar, <i>maxitemictiqui</i> .
3. ^a Ojalá venga aquel á matar, <i>matemictiqui</i> .

Plural.—1.^a persona: Ojalá vengamos nosotros á matar, *matitemictiqui*.
2.^a. . . . Ojalá vengais vosotros á matar, *maxitemictiqui*.
3.^a. . . . Ojalá vengán aquellos á matar, *matemictiqui*.

TIEMPOS DE IR A HACER ALGO.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular: Yo fui á matar, *onitemictito*, etc.

FUTURO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo iré á matar, <i>nitemictitih</i> .	Nosotros iremos á matar, <i>titemictitihui</i> .
2. ^a Tú irás á matar, <i>titemictitih</i> .	Vosotros iréis á matar, <i>antemictitihui</i> .
3. ^a Aquel irá á matar, <i>temictitih</i> .	Aquellos irán á matar, <i>temictitihui</i> .

PRESENTE DE IMPERATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Ojalá vaya yo á matar, <i>manitemictiti</i> .	Ojalá vayamos nosotros, <i>matitemictiti</i> .
2. ^a Ojalá vayas tú á matar, <i>maxitemictiti</i> .	Ojalá vayais vosotros, <i>maxitemictiti</i> .
3. ^a Ojalá vaya aquel á matar, <i>matemictiti</i> .	Ojalá vayan aquellos, <i>matemictiti</i> .

Carece esta conjugacion de ir y venir, de los demás tiempos; porque sólo sirven en lugar de los gerundios, como se experimentará.

CAPÍTULO III.

De la formacion del verbo pasivo.

Los verbos pasivos se forman del presente de sus activos, poniéndoles la partícula *lo*, v. gr. *nitetlaçotla*, yo amo: *nitlaçotlalo*, soy amado; pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales, pierde la última, v. gr. *nitemictia*, yo mato: *nimictilo*, soy muerto.

Sácense los verbos acabados en *qui* y en *ca*, los cuales no toman la partícula *lo*, sino que vuelven el *qui* ó *ca* en *co*, v. gr. *maca*, significa dar ó entregar: *nitemaca*, yo doy; *nitemaco*, soy entregado: *nictequi*, yo lo corto; *niteco*, soy cortado.

§ I.

De la conjugacion del verbo pasivo.

El verbo pasivo se conjuga en todo como el activo; y solo es de advertir, que todo verbo pasivo toma la partícula *c*, en el pretérito, como dijimos.

Tambien se advierte que en esta Lengua no tienen los verbos pasivos persona que hace; que en la latina se pone en ablativo con *a* vel *ab*. Y así no se dice en esta Len-

gua yo soy amado de Juan, sino Juan me ama, con un semipronombre pasivo que signifique la pasiva, v. gr. *nechtlaçolla in Iuan*. Sólo tiene esta Lengua el nominativo pasiente, v. gr. *nitlaçollalo*, yo soy amado; y para más claridad daré un ejemplo de todo.

EJEMPLO DE LA VOZ PASIVA DEL VERBO *Temictia*, MATAR.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Singular.—1.^a persona: Yo soy muerto, *nimictilo*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo era muerto, *onimictiloya*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo fui ó he sido muerto, *onimictiloc*.

Plural: Nosotros fuimos muertos, *otimictiloqué*.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo había sido muerto, *onimictiloca*.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo seré muerto, *nimictiloz*.

Plural: Nosotros seremos muertos, *timictilozqué*.

FUTURO PERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo habré sido muerto, *ye onimictiloc*.

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Singular.—1.^a persona: Ojalá sea yo muerto, *manimictilo*.

Plural: Ojalá que nosotros seamos muertos, *matimictilocan*.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Ojalá fuera yo muerto, *manimictiloni*.

Si yo fuera digno de ser muerto, *inlanimictiloni*.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo hubiera de ser muerto, *nimictilozquia*.

INFINITIVO.

TIEMPO PRESENTE.—Singular. 1.^a persona: Yo quiero ser muerto, *nimictiloznequi*,
vel *nicnequinimictiloz*.

PARTICIPIO DE PRESENTE.

El que es muerto *in mictilo*.
El que era muerto *in omictiloya*.
El que fué muerto *in omictiloc*.
El que habia muerto *in omictiloca*.
El que será muerto. *in mictiloz*.

§ II.

De los semipronombres pasivos compuestos con el verbo.

EJEMPLO.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo te mato, <i>nimitzmictia</i> .	Nosotros os matamos, <i>tamechmictiá</i> .
2. ^a Tú me matas, <i>tinechmictia</i> .	Vosotros nos matais, <i>antechmictiá</i> .
3. ^a Matan á aquel, <i>quimictia</i> .	Matan á aquellos, <i>quinmictiá</i> .

Adviértase que cuando el verbo se compone con estos semipronombres, se conjuga como activo, tomando las partículas que tenemos dicho en la regla general.

§ III.

Del verbo compuesto con los semipronombres reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo me mato, <i>ninomictia</i> .	Nosotros nos matamos, <i>timomictiá</i> .
2. ^a Tú te matas, <i>timomictia</i> .	Vosotros os matais, <i>anmomictiá</i> .
3. ^a Aquel se mata, <i>momictia</i> .	Aquellos se matan, <i>momictiá</i> .

Y se conjugan por todos los tiempos de la regla general.

§ IV.

Del verbo impersonal.

El verbo impersonal se forma del pasivo con solo quitarle los semipronombres de personas y ponerle *te*, si se hablare de personas, ó *tla*, si se hablare de cosas, v. gr. en lugar de *nimictilo*, se dice *temictilo*, mátese la gente, vel *tlamictilo*, mátanse cosas; pero si el verbo fuere reflexivo ó se quisiere hablar con reflexion, en lugar del *te* ó *tla*, se pone la partícula *ne*, v. gr. *nemictilo*, mátanse á sí propios, y se conjuga por todos tiempos, segun la regla general, solamente en las terceras personas de cada tiempo, tomando las partículas de la formacion de los tiempos, que son, *ya* para pretérito imperfecto, etc., v. gr.

Mátase.	<i>temictilo.</i>
Matábase.	<i>otemictiloya.</i>
Matóse.	<i>otemictiloc.</i>
Habiase matado	<i>otemictiloca.</i>
Mataráse.	<i>temictiloz.</i>
Ya se habrá muerto.	<i>yeotemictiloc.</i>
Ojalá se mate.	<i>matemictilo.</i>
Habiase de matar.	<i>intlatemictiloni.</i>

§ V.

Del verbo sustantivo Sum, es, fui, estar ó ser.

En lugar de sum, es, fui, se usa en esta Lengua del verbo *ca*, que significa estar, y cuando se quisiere usar del romance ser, se usa de los semipronombres *ni*, *ti*, *an*, como dijimos arriba, v. gr. yo soy bueno:

niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.

Conjúgase este verbo sustantivo *ca*, de esta suerte:

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo estoy, <i>nica.</i>	Nosotros estamos, <i>ticaté.</i>
2. ^a Tú estas, <i>tica.</i>	Vosotros estais, <i>ancaté.</i>
3. ^a Aquel está, <i>ca.</i>	Aquellos están, <i>caté.</i>

PRETÉRITO IMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo era ó estaba, <i>onicatca.</i>	Nosotros éramos ó estábamos, <i>oticatcá.</i>
2. ^a Tú eras ó estabas, <i>oticatca.</i>	Vosotros érais ó estabais, <i>oancatcá.</i>
3. ^a Aquel era ó estaba, <i>ocatca.</i>	Aquellos eran ó estaban, <i>ocatcá.</i>

PRETÉRITO PERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo fui ó estuve, <i>onicatca.</i>	Nosotros fuimos ó estuvimos, <i>oticatcá.</i>
2. ^a Tú fuiste ó estuviste, <i>oticatca.</i>	Vosotros fuisteis ó estuvisteis, <i>oancatcá.</i>
3. ^a Aquel fué ó estuvo, <i>ocatca.</i>	Aquellos fueron ó estuvieron, <i>ocatcá.</i>

El pretérito pluscuamperfecto se suple con este pretérito perfecto, v. gr.

Singular.—1.^a persona: Yo habia estado, *onicatca*, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo seré ó estaré, <i>niez.</i>	Nosotros serémos ó estarémos, <i>tiezque.</i>
2. ^a Tú serás ó estarás, <i>tiez.</i>	Vosotros seréis ó estaréis, <i>anyezque.</i>
3. ^a Aquel será ó estará, <i>yez.</i>	Aquellos serán ó estarán, <i>yezque.</i>

FUTURO PERFECTO.

Singular.—1.^a persona: Yo habré sido ó estado, *ye onicatca*, etc.

PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Ojalá sea ó esté yo, <i>manie</i> .	Ojalá seamos ó esteimos nosotros, <i>matiecan</i> .
2. ^a Ojalá seas ó estés tú, <i>maxie</i> .	Ojalá seais ó estéis vosotros, <i>maxiecan</i> .
3. ^a Ojalá sea ó esté aquel, <i>maye</i> .	Ojalá sean ó estén aquellos, <i>mayecan</i> .

PRETÉRITO PERFECTO, IMPERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: ¡Oh! si yo fuera, haya, hubiera y hubiese sido ó estado, <i>manieni</i> .	¡Oh si nosotros! <i>matieni</i> .
2. ^a ¡Oh si tú! <i>maxieni</i> .	¡Oh si vosotros! <i>maxieni</i> .
3. ^a ¡Oh si aquel! <i>mayeni</i> .	¡Oh si aquellos hubieran estado! <i>mayeni</i> .

Los tiempos del subjuntivo son los mismos del optativo, con solo poner en lugar del *ma*, la partícula *intla*, v. gr.

Singular.—1.^a persona: Si yo estuviera ó fuera, *intla nieni*.
 — „ Si yo hubiera estado, *intla onieni*.
 — „ Si yo fuere ó estuviere, *intla niez*.
 Plural: Si nosotros fuéremos ó estuviéremos, etc., *intla tiezque*.

INFINITIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo quiero ser ó estar, <i>nicnequi niez</i> .	Nosotros queremos ser, <i>ticnequi tiezque</i> .
2. ^a Tú quieres ser ó estar, <i>ticnequi tiez</i> .	Vosotros quereis ser, <i>anquinequi an yezque</i> .
3. ^a Aquel quiere ser ó estar, <i>quinequi yez</i> .	Aquellos quieren ser, <i>quinequi yezque</i> .

SINGULAR.	PLURAL.
<i>nieznequi, tieznequi, yeznequi</i> .	<i>tieznequí, anyeznequí, yeznequí</i> .

§ VI.

**Del verbo *Yauh*, ir, y de *Hualauh*, venir:
eo, is.**

Estos verbos se conjugan como todos los demás, segun la regla general; pero hay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicativo, en el número plural, se conjugan de esta suerte:

Singular: Yo voy, *niauh*. Plural, *tihui*, vel *tiahui*.
 — Tú vas, *tiauh*. — *anhui*, vel *anyahui*.
 — Aquel va, *yauh*. — *yahui*.

Lo segundo es, que el pretérito imperfecto no se forma del presente sino del pretérito perfecto, v. gr.

Singular: Yo iba, *oniaya*. Plural: *otiayá*.
— Tú ibas, *otiaya*. — *oanyayá*.
— Aquel iba, *oyaya*. — *oyayá*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Yo fui, *onia*.

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Yo había ido, *oniaca*.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Yo iré, *niaz*.

FUTURO PERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Yo habré ido, *ye onia*.

IMPERATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1.ª persona: Vaya yo, <i>maniauh</i> .	Vamos nosotros, <i>matiacan</i> vel <i>matihuian</i> .
2.ª. . . . Vayas tú, <i>maxiauh</i> .	Id vosotros, <i>maxiacan</i> vel <i>maxihuian</i> .
3.ª. . . . Vaya aquel, <i>mayauh</i> .	Vayan aquellos, <i>mayacan</i> vel <i>mahuian</i> .

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Ojalá yo fuera, *maniani*.
Ojalá yo hubiera ido, *maoniani*.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.—1.ª persona: Yo había de ir, *niazquia*.
Yo había de haber ido, *oniazquia*.

INFINITIVO.

Singular.—1.ª persona: Yo quiero ir, *niaznequi*, vel *nic nequi niaz*.
Plural.—Nosotros queremos ir, etc. *tiaznequi* vel *tic nequi, tiazque*.

PARTICIPIO.—El que va, etc. . . . *in yahui*.

El verbo *huallauh*, venir, se conjuga en todo como *yauh*, v. gr.

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Nihuallauh</i> .	<i>tihuallahuí</i> vel <i>tihualhuí</i> .
<i>Tihuallauh</i> .	<i>anhuallahuí</i> vel <i>anhualhuí</i> .
<i>Huallauh</i> .	<i>huallahuí</i> vel <i>hualhuí</i> .

PARTICIPIO.—*In huallauh* vel *in huítz*.

§ VII Y ÚLTIMO.

De algunas advertencias acerca de los verbos:

icac, estar en pié;
quetza, pararse;
onoc, estar echado.

Estos verbos se pueden conjugar segun su raíz, por todos los tiempos segun la regla general; pero hoy se usa de ellos componiéndolos con el verbo sustantivo *sum*, *es*, *fuí*, mediante la ligadura *ti*, y entónces son más elegantes, v. gr.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo estoy en pié, <i>ni icac</i> vel <i>ni icatica</i> .	Nosotros estamos en pié, <i>ti icaque</i> vel <i>ti icaticaté</i> .
2. ^a Tú estas en pié, <i>ti icac</i> vel <i>ti icatica</i> .	Vosotros estais en pié, <i>an icaque</i> vel <i>an icaticaté</i> .
3. ^a Aquel está en pié, <i>icac</i> vel <i>icatica</i> .	Aquellos están en pié, <i>icaque</i> vel <i>icaticaté</i> , etc.

Cuando se componen con el verbo *ca*. *sum*, *es*, *fuí*, en todo van como él.

EJEMPLO DEL VERBO *Onoc*.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Estoy echado, <i>ni onoc</i> vel <i>ni onotica</i> .	Estamos echados, <i>tionoque</i> vel <i>tionoticate</i> .
2. ^a Estás echado, <i>ti onoc</i> vel <i>ti onotica</i> .	Estais echados, <i>anonoque</i> vel <i>anonoticate</i> .
3. ^a Está echado, <i>onoc</i> vel <i>onotica</i> .	Están echados, <i>onoque</i> vel <i>onoticate</i> .

EJEMPLO DEL VERBO *Quetza*, QUE SIGNIFICA PARARSE.

SINGULAR.	PLURAL.
<i>ninoquetza</i> vel <i>ninoquetztica</i> .	<i>timo quetzá</i> vel <i>timo quetzticate</i> .
<i>timo quetza</i> vel <i>timoquetztica</i> .	<i>an moquetzá</i> vel <i>anmoquetzticate</i> .
<i>mo quetza</i> vel <i>moquetztica</i> .	<i>mo quetzá</i> vel <i>mo quetzticate</i> , etc.

Los tiempos de *de*, se responden por el futuro, v. gr.

Yo he de amar, *nitetlaçollaz*.
Yo habia de amar, *nitetlaçollazquia*.
Yo habia de haber amado, *onitetlaçollazquia*.

ADVERBIOS LOCALES.

<i>Nican</i> , aqui.	<i>Huecca</i> , léjos.
<i>Nicanca</i> , aqui está.	<i>Amo huecca</i> , cerca.
<i>Nohuian</i> , en todas partes.	<i>Ompa</i> , allá.
<i>Oncanon</i> , ay.	<i>Canin</i> , adonde.
<i>Nepa</i> , allí.	<i>Campa</i> , adonde.

TEMPORALES.

<i>Accan</i> , ahora, hoy.	<i>Yquac</i> , cuando.
<i>Moztla</i> , mañana.	<i>Ye imman</i> , ya es hora.
<i>Huiptla</i> , despues de mañana.	<i>Momoztla</i> , cada dia.
<i>Yehua</i> , poco há.	<i>Niman</i> , luego, al punto.
<i>Yalhua</i> , ayer.	<i>Qualcan</i> , à buen tiempo.
<i>Yehuiptla</i> , àntes de ayer.	<i>Quen manian</i> , à qué hora ó sazon.
<i>Yehuacca</i> , mucho há, dias há.	<i>Tlahuizcalpan</i> , en amaneciendo.
<i>Achica</i> , cada rato.	<i>Teotlac</i> , tarde.
<i>Achitonca</i> , de aquí à un rato.	<i>Yoac</i> , noche.
<i>Çemicae</i> , siempre.	<i>Youtzinco</i> , por la mañana.
<i>Yquin</i> , cuando.	

ADVERBIOS NUMERALES.

<i>Cepa</i> , una vez.	<i>Occepa</i> , otras veces.
<i>Opa</i> , dos veces.	<i>Oc opa</i> , otras dos veces, etc.

PARA NEGAR.

<i>Amo</i> , <i>amoztin</i> , no.	<i>Aocmo</i> , ya no más.
<i>Niman amo</i> , de ninguna manera.	<i>Ayamo</i> , aún no.
<i>Aic</i> , en ningun tiempo.	<i>Ahuel</i> , mal, no se puede.

PARA AFIRMAR.

<i>Quema</i> , sí.	<i>Tleican amo</i> , porque nó.
<i>Nelli</i> , es verdad.	<i>Cuix amo iuhqui</i> , pues no es así.
<i>Huelnelli</i> , ciertamente.	<i>Maihui vel maihuiltzin</i> , sea en hora buena.
<i>Quemacatzin</i> , sí.	

PARA MOSTRAR.

Izcatqui, ves aquí.

PARA DESEAR AFIRMANDO.

<i>Ma vel matel, intla</i> , oh si yo.	<i>Macamo, matelamo, intlacamo</i> , ó si no.
--	---

PARA PREGUNTAR.

<i>Amonoço</i> , pues no es fuerza.	<i>Tle ipampa</i> , por qué causa.
<i>Tleica</i> , por qué.	<i>Cuix</i> , por ventura.

DE DUDAR.

<i>Aço</i> , quizás.	<i>Aço amo</i> , quizás no.	<i>Aço quema</i> , quizás sí.
----------------------	-----------------------------	-------------------------------

ADVERBIOS PARA LLAMAR.

Xi, ci, aho.

ADVERBIOS INTENSIVOS.

<i>Çen</i> , enteramente.	<i>Çen quizá</i> , muy.
<i>Oc cenca</i> , mucho más así.	<i>Çan</i> , no más.
<i>Amo çan quenin</i> , no como quiera.	<i>Achi</i> , algo más ó ménos.

CAUSALES.

Ye, mic, para que, ó por tanto.

COMPARATIVOS.

<i>Occenca</i> , mucho más.	<i>Fuh</i> , así.
-----------------------------	-------------------

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

<i>Miec</i> , mucho.	<i>Cenca huai</i> , muy grande.
<i>Amo mic</i> , poco.	<i>Tepiton</i> , chico.
<i>Ocachi</i> , poco más.	<i>Nepan</i> vel <i>nepanottl</i> ,

lo mismo que *invicem*, v. gr. *ximo nepan tlaçottlacan*, amaos los unos á los otros.

NOTAS

ACERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES Y DE LOS VERBALES QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

Adviértase que para que el verbo simple, que en sí no importa cortesía ni reverencia, se haga reverencial, son menester dos cosas: la primera, que se antepongan al verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona; *timo*, para la segunda; *mo*, para la tercera; y si fuere transitivo, tomará *nicno*, *ticmo*, *quimo*, con advertencia de que no se ponen para denotar reflexion, como en los verbos simples sucede, sino para reverencia, y así, lo mismo significa *nitellaçotta*, yo amo, que *ninotellaçotilia*.

La segunda es, que necesariamente se le ha de poner al verbo simple alguna de estas partículas: *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzinoa*.

La partícula *lia*, hace al verbo neutro reverencial, v. gr. *nimiqui*, yo muero, *ninomiçilia*, *timomiçilia*, *momiquilia*. La partícula *tia*, *ltia*, hace al verbo neutro activo y compulsivo, v. gr. de *nimiqui*, yo muero, *ninomictia*, yo me mato: *nitemictia*, yo mato á otros. *Cahua*, sosegar ó dejar: *nillacahua*, yo deajo algo; *nitellacahualtia*, yo hago dejar algo: la partícula *huia*, se junta de ordinario con los verbos acabados en *oa*, y los hace reverenciales, aunque sean simples, v. gr. de *itoo*, decir, sale *nino italhuia*, yo digo: *oquimitalhui intotemaquixticatzin*, dijo nuestro Salvador.

La partícula *tzinoa*, se puede añadir á los verbos que son ya reverenciales, con advertencia de que si el verbo acabare en *a*, la ha de perder para tomar la partícula *tzinoa*, v. gr. *timomiçilia*, tú te mueres: *timomiçili tzinoa*: *omomiçili tzino*, murió.

NOTA II.

El verbo compulsivo puede hacerse aplicativo y reverencial, tomando la partícula *lia*, perdiendo la *a*, v. gr. *nitemictia*, yo mato: *nitemictilia*, yo mato alguna cosa ajena.

Ejemplificase todo lo dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomi-quilia*, *ninomictia*, yo me mato: *ninomictilia*, *ninomictilitzino*: *nemi*, vivir, *ninemi*, vivo: *ninonemilia*, *ninouemilia*, *ninonemitilia*: *omonemitzino nicantlalticpac in totemaquix titzin*, vivió en el mundo Nuestro Salvador.

Adviértase que si el verbo acabare en dos vocales, pierde la una para tomar la partícula de reverencia, v. gr. *nitemachtia*, yo enseñó: *ninotemachtilia*, vel *ninotemachtilitzino*. También se advierte que si el verbo acabare en *ca*, vuelve el *ca* en *qui*, para tomar el reverencial, v. gr. *temaca*, dar ó entregar: *nitemaca*, yo doy: *ninotemaquilia*, vel *ninotemaquilitzino*; *choca*, llorar: *nimochoquilia*, vel *nimochoquilitzino*. El compulsivo de *choca* es *choctia*, v. gr. *nitechoctia*, hago llorar alguna persona.

El verbo *nelloca*, toma *tia*, v. gr. *nicmonelloquitia*, vel *nicmonelloquitilia*, vel *nicmonelloquilitzino intheoll Dios*, creo en Dios.

Los acabados en *oa*, hacen en *huia*, y la formacion más comun y general de ellos es, volver el *oa*, en *al*, y añadir *huia*, v. gr. *nicitla*, yo lo digo: hace *nicmitalhuia*, vel *nicmitalhuitzino*. *Oquimitalhui in totecuyo Iesu Christo*, dijo Nuestro Señor Jesucristo.

También algunos en *ilhuia*, v. gr. de *tlapachoa*, cubrir ó tapar, *ninotlapachilhuia*: *tlanepanoa*, juntar ó poner una cosa sobre otra: *ninotlanepanilhuia*: *tlacuiltoa*, escribir: *nitlacuiltoa*, yo escribo: *ninotlacuilhuia*: *onicmo icuilhuili in notazin*, escribí á mi padre: *tlatepitonoa*, achicar algo: *ninotlatepitonalhuia*: *tlatoa*, toma *tia*, v. gr. *nitlatoa*, yo hablo, *ninotlatoltia*: *omotlatolti in caxtiltecatl*, habló el español. Los acabados en *i*, de ordinario toman *lia*, v. gr. de *tlapi*, cortar verdura, *ninotlapilia*; *tlacati*, nacer, *ninotlacatilia*: *tlahuana*, toma *tia*, v. gr. *timottlahuanaltia*, Vd. se emborracha; *tlaloo*, correr, toma *tia*, v. gr. *ninotlaloltia*: *omotlatolti in theopixcatzintli*, corrió el padre.

Los acabados en *çi*, por la mayor parte, pierden esta terminacion y toman *xiltia* ó *xitia*, v. gr. *açi*, llegar, *nimaxitia*, vel *nimaxiltia*, yo llego; *tlaxotla*, rayar, toma *chilia*, v. gr. *ninotlaxochilia*; *tlaxotla*, amar, el reverencial es *ninotetlaxotilia*: *in Pedro quin mottaxotilia in ihuanpohuam*, Pedro ama á sus prójimos.

Los verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y toman *xilia*, v. gr. *tlaxa*, arrojar, *nicmottaxilia*, yo lo arrojo: *tetelecça*, cocear: *nicmottetelecxilia*, yo lo coceo. En estos que aquí he puesto, podrá ver cada uno la variedad que hay en los reverenciales, así neutros como activos, y por eso tengo por cosa dificultosa que se pueda dar regla general para todos, ni se puede decir la variedad que cada uno tiene, si no fuese hablando de cada uno de por sí, y esto seria más hacer vocabulario, que no Arte. Y por tanto, poniendo lo más general por regla, lo demás el ejercicio y uso lo dará á entender.

La partícula *tzino*, suele componerse sola con verbos neutros, v. gr. *moçahua*, ayunar, *nimoçauhtzino*. *Omoçauhtzino in totecuyo Iesu Christo ompoalli tonalli, ihuam ompoalli yohualli, topampa intitlatlacoanime*, ayunó Cristo Nuestro Señor

cuarenta días y cuarenta noches por nosotros los pecadores. *Mehua*, levantarse, hace *meuhtzinoa*, Y es de saber, que estos verbos reverenciales, aunque salgan de verbos activos, no se usa darles pasiva ni impersonal, aunque se le demos en nuestro castellano y el verbo simple de donde se forma le tenga; y así, puesto caso que digamos *nillaçotlalo*, soy amado, no dirémos *nillaçotilo*.

NOTA III.

Adviértase que, aunque el verbo simple se haga reverencial, siempre se conjuga por la regla general, v. gr.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo vivo.	<i>nino nemititzinoa.</i>
Yo vivia.	<i>onino nemititzinoaya.</i>
Yo anduve ó viví	<i>onino memititzino.</i>
Yo habia andado ó vivido..	<i>oninonemititzinoca.</i>
Yo andaré ó viviré.	<i>ninonemititzinoz.</i>
Yo habré vivido.	<i>yeoninonemititzino.</i>
Ojalá viva yo	<i>maninonemititzino.</i>
Ojalá hubiera vivido.	<i>maninonemititzinoani.</i>
Yo habia de haber vivido..	<i>ninonemititzinozquia.</i>
Oh si yo	<i>intlaoninonemititzinozquia.</i>
Yo quiero vivir	<i>ninonemititzinoznequi.</i>

En las primeras personas no se usa reverencia.

NOTA IV.

ACERCA DE LOS NOMBRES VERBALES.

Nombres verbales llamamos los que salen de verbos, como en latin *lectio* de *lego*; digo, pues, que en esta Lengua hay seis géneros de verbales, que se derivan de verbos: los primeros son acabados en *ni*, los cuales son sustantivos y significan lo que en latin los acabados en *tor* vel *trix*, v. gr. *tellaçotlani*; *amator* vel *amatrix*, *temachtiani*, doctor; fórmase del presente de indicativo, posponiéndole la partícula *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, dormilon; de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, pecador.

Si el verbal se derivare de verbo transitivo, se le antepondrá la partícula *te* ó *tla*, v. gr. *temictiani*, matador de gente, *tlamictiani*, matador de cosas. Si saliere de verbo reflexivo, se le antepondrá el semipronombre *mo*, v. gr. de *ninopohua*, yo me ensoberbezo, *mopohuani*, el que se ensoberbece.

Los segundos verbales son los acabados en *oni*, estos son adjetivos y pasivos, y significan lo que en latin los acabados en *bilis* ó en *dus*, v. gr. de *tlaçotla*, es el pasivo *tlaçotlalo*, y el verbal, *tlaçotlalani*: *amabilis* vel *amandus*; de *iectenehua*, decir bien, *iectenehualo*; y el verbal *iectenehualoni*: estos mismos verbales adjetivos en *oni*, pueden ser sustantivos tomando el *te* ó *tla*, y entónces significan instrumento con que se

hace la acción del verbo, v. gr. *tequi*, significa cortar, *teco*, ser cortado, *teconi*, cosa que se debe cortar, y con la partícula *lla*, *llateconi*, el instrumento con que se corta, como es el cuchillo ó sierra, etc. Del verbo *huitequi*, azotar, sale *tehuiteconi*, el instrumento para azotar, azote; de *tlapopolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuiloni*, instrumento de perdonar, como lo es la Bulla, el acto de contrición, etc.

Otros verbales hay acabados en *lli* y en *li*, los cuales, cuando tienen la partícula *lla* antepuesta, son nombres adjetivos, y corresponden á los participios pasivos en *tus*, de la lengua latina, como de *llaçotla*, amar, *llaçotlalli*, cosa amada; de *pohua*, contar, *tlapohualli*, cosa contada; de *machtia*, enseñar, *tlamachtilli*, el enseñado ó discípulo: con el *te* antepuesto significa el sermón, v. gr. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexión, significa el estudio, v. gr. *nemachtilli*, de *ninomachtia*; de *llaqua*, *llaqualli*, comida; de *tlapitza*, *tlapitzalli*, la trompeta, etc.

Otros verbales hay acabados en *listli*, y significan lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque los mexicanos significan algunas veces el término de la acción, como de *tellaçotla*, *tellaçotlalistli*, el acto de amor y el amor; de *tlallautia*, rogar, *tlatlautilistli*, oración; de *nemi*, vivir, *nemilistli*, vida: fórmanse del futuro, volviendo la *z* en *listli*: de *yoli*, vivir, *yolilistli*, vida; de *tlacuiloa*, escribir, *tlacuilo- listli*. Los verbos acabados en *ca*, vuelven el *ca* en *qui*, como dijimos arriba, v. gr. de *tlaneltoaca*, creer, *tlaneltoquilistli*, la fé. Si el verbo fuere transitivo, toma *te* ó *lla*, y si fuere reflexivo, la partícula *ne*, v. gr. *ninopohua*, yo me ensobberbezco, *nepohualistli*, la soberbia. Si fuere transitivo y rigiere dos casos, tomará *te* y *lla* juntos, v. gr. de *nitetlapopolhuia*, yo perdono algo á alguno, sale el verbal *tetlapopolhuilistli*, perdón. Otros verbales hay en *oca*, y estos solamente salen de la voz pasiva, y no pueden estar estos sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y antepuestos los dichos pronombres pierden la *o*, v. gr. de *tlayecollia*, sale *notlayecolliloca*, el servicio con que yo soy servido; de *llaçotla*, *notllaçotlaloca*, el amor con que yo soy amado, etc.

ADVERTENCIAS

ACERCA DE ALGUNAS PARTÍCULAS DEL ARTE.

La primera partícula es *toc*: compónese con cualquiera verbo, y compuesta con él, significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. el verbo *qua*, que significa comer, compuesto con la partícula, dirá *nitllaquatoc*, estoy comiendo; de *temachtia*, que significa enseñar:

Singular.—Tú estás enseñando	<i>titemachtitoc.</i>
Aquel está enseñando	<i>temachtitoc.</i>
Plural.—Nosotros estamos enseñando	<i>titemachtitoqué.</i>
Vosotros estais enseñando	<i>antemachtitoqué.</i>
Aquellos están enseñando	<i>temachtitoqué.</i>

y sólo se compone esta partícula con el presente de indicativo, formándose del pretérito perfecto, perdiendo la *o*.

El verbo *ca*, compuesto con cualquiera verbo, significa estar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. *teyoleuitia*, significa confesar: yo confieso, *niteyoleuitia*; compuesto dirá *niteyoleuititica*, yo estoy confesando: con advertencia que toma la ligadura *ti* para componerse y formarse del pretérito perfecto de indicativo: y se varía el verbo *ca* por todos los tiempos, v. gr. *oniteyoleuititicatea*: *niteyoleuititiez*: *titeyoleuititiezque*: *maniteyoleuititie*: esté yo confesando, etc.

La segunda partícula es *tehuac*: compónese también con cualquiera verbo, y compuesta con el verbo significa dejar hecho ó haber dejado hecho aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. el verbo *qua*, que significa comer: *onillaqua*, yo comí, dirá con la partícula: *onillaquatchuac*, dejé comido, comí antes de venir: fórmasse del pretérito perfecto de indicativo, v. gr. de *onitemachti*, yo enseñé, dirá *onitemachtitehuac*, dejé enseñado antes de partirme, y se varía por algunos tiempos, v. gr. *nitemachtitehuas*, dejaré enseñado: *titemachtitehuasque*: *manitemachtitehua*, dejé yo enseñado: *intlaonitemachtitehuani*, si yo hubiera dejado enseñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xitemachtitehuacan*, antes de irnos dejad enseñado, etc. *Intotecuyo Iesu Christo*, *otechmocahuilitihuac*, *in theoyotica patli Sacramentos*, *inic timopatizque*. Cristo Nuestro Señor, antes de partirse, nos dejó la medicina espiritual de los Sacramentos para nuestro remedio.

La tercera partícula es *tiuh*, *tias*: ésta, compuesta con cualquiera verbo, significa ir haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. *choca*, llorar, dirá con la partícula: *nichocatiuh*, voy llorando; *nichocaticas*, iré llorando.

De *temachtia*, enseñar, dirá:

SINGULAR.	PLURAL.
Yo voy enseñando, <i>nitemachtitiuh</i> .	Nosotros vamos enseñando, <i>titemachtitihui</i> .
Yo iré enseñando, <i>nitemachtitiaz</i> .	Nosotros iremos enseñando, <i>titemachtitiazque</i> , etc.

La cuarta advertencia es del verbo *huitz*, que significa venir, v. gr.

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a persona: Yo vengo, <i>nihuitz</i> .	Nosotros venimos, <i>tihuitze</i> .
2. ^a Tú vienes, <i>tihuitz</i> .	Vosotros venís, <i>anhuitze</i> .
3. ^a Aquel viene, <i>huitz</i> .	Aquellos vienen, <i>huitzé</i> .

Singular.—Yo venia, *onihuitza*, etc.

Plural.—Nosotros habíamos venido, *otihuitzá*, etc.

Y no tiene más tiempos. Digo, pues, que compuesto este verbo *huitz*, con cualquiera verbo, significa venir haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. el verbo *qua*, que significa comer: *onillaqua*, yo comí, dirá compuesto: *nillaquatihuitz*, yo vengo comiendo.

De *temachtia*, enseñar:

SINGULAR.	PLURAL.
1. ^a Yo vengo enseñando, <i>nitemachtitihuitz</i> .	Nosotros venimos enseñando, <i>titemachtitihuitze</i> .
2. ^a Tú vienes enseñando, <i>titemachtitihuitz</i> .	Vosotros venís enseñando, <i>antemachtitihuitze</i> .
3. ^a Aquel viene enseñando, <i>temachtitihuitz</i> .	Aquellos vienen enseñando, <i>temachtitihuitze</i> .

Yo venia enseñando, *nitemachtitihuitza*, etc.

Yo habia venido enseñando, *onitemachtitihuitza*, etc.

La quinta advertencia es el verbo *nemi*, que significa andar: este verbo, compuesto con cualquiera otro, significa andar haciendo aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. el verbo *choca*, que significa llorar, *nichoca*, yo lloro, dirá:

Yo ando llorando, *nichocatinemi*, etc.

De *temachtia*, enseñar:

Yo ando enseñando *nitemachtitinemi*.
Yo andaba enseñando *onitemachtitinemia*.
Yo *nitemachtitinemiz*.
Ojalá aude yo enseñando. . . *manitemachtitinemi*.
Andad vosotros enseñando. *maxitemachtitinemican*, etc.

y se va variando por todos los tiempos.

La sexta advertencia es del verbo *huetzi*, que significa caer, v. gr. *onihuetz*, yo caí, y compuesto con cualquiera verbo significa hacer con toda prisa aquello que significa el verbo con quien se compone, v. gr. *qua*, que significa comer, *onillaqua*, yo comí, dirá:

Yo comí á toda prisa, *onillaquatihuetz*.

Es de advertir, que el verbo *huetzi* es el que se varía por todos los tiempos, pero el verbo con quien se compone nunca se varía, v. gr. *temachtia*, enseñar:

Yo enseñaba á toda prisa . . . *onitemachtitihuetzia*.
Yo enseñé á toda prisa . . . *onitemachtitihuetz*.
Plural.—Nosotros, etc. *otitemachtitihuetzque*.

Yo habia enseñado *onitemachtitihuetzca*.
Si yo hubiera enseñado . . . *intlaoni temachtitihuetzini*.
Si yo no hubiera enseñado
á toda prisa, etc. . . . *intlacamo onitemachtitihuetzini*.

oniquin machtitihuetz, intlamachtitlin, ipampa huel icihca oquimatizquid in nema-chilliz amoxthi ihuan in mexicana tlatolli: enseñé á toda prisa á los discipulos, porque sepan con brevedad el arte y Lengua Mexicana.

La sétima advertencia es la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia es *moyztica* vel *metztica*, v. gr. tú estás, *tica*, con reverencia dirá:

Vd. está *timoyztica* vel *timetztica*.
Vd. estará *timetztiez*.
Plural.—Nosotros. *timetztiezque*.

Su merced estaba. . . *ometzticatca*.
Esté su merced. . . *mamoyztie*.
Si estuviera, etc . . . *intlaometztieni*.

y va por todos los tiempos del verbo *ca*.

La octava advertencia es del verbo *yauh*, que significa ir, cuya reverencia es *mo-huica*, v. gr. *tiauh*, tú vas, la reverencia será:

Vd. va	<i>timohuica.</i>
Vd. iba.	<i>otimohuicaya.</i>
Vd. se fué.	<i>otimohuicac.</i>
Nosotros nos fuimos.	<i>otimohuicaque.</i>
Aquellos se habian ido.	<i>omohuicacá.</i>
Aquel se irá.	<i>mohuicaz.</i>
Nosotros.	<i>timohuicazque.</i>
Si vdes. se hubieran ido.	<i>intlaoanmohuicani.</i>
Si nosotros no hubiéramos ido.	<i>intlacamo otimohuicani, etc.,</i>

y se conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iauh*.

La nona y última advertencia es del verbo *hualauh*, que significa venir, v. gr. *tihualauh*, tú vienes, cuya reverencia es *hualmohuica*, v. gr.:

Vd. viene.	<i>tihualmohuica.</i>
Su merced venia	<i>ohualmohuicaya.</i>
Vd. habia venido	<i>otihualmohuicaca.</i>
Vd. vendrá.	<i>tihualmohuicaz.</i>
Nosotros	<i>tihualmohuicazque.</i>
Ojalá venga.	<i>mahualmohuica.</i>
Si vd. hubiera venido, etc.	<i>intlaotihualmohuicani.</i>
Si vdes. no hubieran venido, etc.	<i>intlacamo oanhualmohuicani.</i>

Intoçenneltatzin, intotecuyo Iesu Christo, ohualmohuicac nican tlalticpac topampa intipiltzitzihuan, inic otimaquixtilozquid. Nuestro verdadero Padre y Señor Jesucristo vino por nosotros sus hijos al mundo para redimirnos.

CAPÍTULO ÚLTIMO.

De los nombres numerales.

El modo de contar en esta Lengua, es, desde uno hasta veinte, y así va multiplicando de veinte en veinte hasta llegar á ciento, que dicen *macuil poalli*, y vuelven á multiplicar de ciento en ciento hasta llegar á cuatrocientos, que dicen *çentzontli*, y de cuatrocientos en cuatrocientos hasta llegar á ocho mil, que dicen *çenxiquipilli*, como se verá claramente en la cuenta general siguiente.

PARA CONTAR GENERALMENTE COSAS ANIMADAS.

1. Uno ó una,	<i>çe.</i>	12. Doce,	<i>mallactomome.</i>
2. Dos,	<i>ome.</i>	13. Trece,	<i>mallactomey.</i>
3. Tres,	<i>ey.</i>	14. Catorce,	<i>mallactonnahui.</i>
4. Cuatro,	<i>nahui.</i>	15. Quince,	<i>caxtolti.</i>
5. Cinco,	<i>macuilli.</i>	16. Diez y seis,	<i>caxtolloçe.</i>
6. Seis,	<i>chiquaçen.</i>	17. Diez y siete,	<i>caxtollomome.</i>
7. Siete,	<i>chicome.</i>	18. Diez y ocho,	<i>caxtollomey.</i>
8. Ocho,	<i>chicuey.</i>	19. Diez y nueve,	<i>caxtollonnahui.</i>
9. Nueve,	<i>chicnahui.</i>	20. Veinte,	<i>çempoalli.</i>
10. Diez,	<i>mallaçtli.</i>	21. Veintiuno,	<i>çempoalloçe.</i>
11. Once,	<i>mallaçtoçe.</i>	22. Veintidos,	<i>çempoallomome.</i>

23. Veintitres,	<i>çempoallomey.</i>	100. Ciento,	<i>macuilpoalli.</i>
24. Veinticuatro,	<i>çempoallonahui.</i>	120. Ciento veinte,	<i>chiquaçenpoalli.</i>
25. Veinticinco,	<i>çempoallonmacuilli.</i>	140. Ciento cuarenta,	<i>chicompoalli.</i>
40. Cuarenta,	<i>ompoalli.</i>	160. Ciento sesenta,	<i>chicuepoalli.</i>
60. Sesenta,	<i>epoalli.</i>	180. Ciento ochenta,	<i>chicnauhpoalli.</i>
80. Ochenta,	<i>napoalli.</i>	200. Doscientos,	<i>matlacpoalli.</i>

y de esta manera van multiplicando de veinte en veinte hasta llegar á cuatrocientos, que dicen: *çentzontli.*

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS É INANIMADAS.

1. Uno ó una,	<i>çentetl.</i>	13. Trece,	<i>mallactetlomey.</i>
2. Dos,	<i>ontetl.</i>	14. Catorce,	<i>mallactetlonnahui.</i>
3. Tres,	<i>etetl.</i>	15. Quince,	<i>caxtoltetl.</i>
4. Cuatro,	<i>nauhtetl.</i>	16. Diez y seis,	<i>caxtoltelloçe.</i>
5. Cinco,	<i>macuiltetl.</i>	17. Diez y siete,	<i>caxtoltetlomey.</i>
6. Seis,	<i>chiquaçentetl.</i>	18. Diez y ocho,	<i>caxtoltetlomey.</i>
7. Siete,	<i>chicontetl.</i>	19. Diez y nueve,	<i>caxtoltetlonnahui.</i>
8. Ocho,	<i>chicnetetl.</i>	20. Veinte,	<i>çempoaltetl.</i>
9. Nueve,	<i>chicnauhtetl.</i>	40. Cuarenta,	<i>ompoaltetl.</i>
10. Diez,	<i>mallactetl.</i>	60. Sesenta,	<i>epoaltetl.</i>
11. Once,	<i>mallactelloçe.</i>	80. Ochenta,	<i>napoaltetl.</i>
12. Doce,	<i>mallactetlomey.</i>	100. Ciento,	<i>macuilpoaltetl.</i>

y de esta manera van multiplicando hasta llegar á ocho mil, que dicen *çenxiqipiltetl.*

PARA CONTAR RENGLONES

Ó CAMELLONES DE SURCOS, PAREDES, RINGLERAS DE PERSONAS Ó OTRAS COSAS PUESTAS POR ÓRDEN
A LA LARGA.

1. Uno ó una,	<i>çempantli.</i>	12. Doce,	<i>matlacpantli omome.</i>
2. Dos,	<i>ompantli.</i>	13. Trece,	<i>matlacpantli omey.</i>
3. Tres,	<i>epantli.</i>	14. Catorce,	<i>matlacpantli onnahui.</i>
4. Cuatro,	<i>nauhpanntli.</i>	15. Quince,	<i>caxtolpantli.</i>
5. Cinco,	<i>macuilpantli.</i>	16. Diez y seis,	<i>caxtolpantli oçe.</i>
6. Seis,	<i>chiquaçempantli.</i>	17. Diez y siete,	<i>caxtolpantli omome.</i>
7. Siete,	<i>chicompanntli.</i>	18. Diez y ocho,	<i>caxtolpantli omey.</i>
8. Ocho,	<i>chicuepanntli.</i>	19. Diez y nueve,	<i>caxtolpantli onnahui.</i>
9. Nueve,	<i>chicnauhpanntli.</i>	20. Veinte,	<i>çempoalpanntli.</i>
10. Diez,	<i>matlacpanntli.</i>	40. Cuarenta,	<i>ompoalpanntli.</i>
11. Once,	<i>matlacpanntli oçe.</i>		

PARA CONTAR PLÁTICAS

Ó COMO EN NUESTRO ROMANCE CASTELLANO DECIMOS UNA COSA.

1. Uno ó una,	<i>çentlamantli.</i>	11. Once,	<i>matlactlamantli oçe.</i>
2. Dos,	<i>ontlamantli.</i>	12. Doce,	<i>matlactlamantli omome.</i>
3. Tres,	<i>etlamantli.</i>	13. Trece,	<i>matlactlamantli omey.</i>
4. Cuatro,	<i>nauhtlamantli.</i>	14. Catorce,	<i>matlactlamantli onnahui.</i>
5. Cinco,	<i>macuilltamantli.</i>	15. Quince,	<i>caxtoltlamantli.</i>
6. Seis,	<i>chiquaçentlamantli.</i>	20. Veinte,	<i>çempoalltamantli.</i>
7. Siete,	<i>chicontlamantli.</i>	40. Cuarenta,	<i>ompoalltamantli.</i>
8. Ocho,	<i>chicueytlamantli.</i>	60. Sesenta,	<i>epoalltamantli.</i>
9. Nueve,	<i>chicnauhtlamantli.</i>	80. Ochenta,	<i>napoalltamantli.</i>
10. Diez,	<i>matlactlamantli.</i>	100. Ciento,	<i>macuilpoalltamantli.</i>

Además de esta cuenta general hay otras partículas que salen de ella, y será bien poner aquí todas las diferencias que hay de ellas, como se sigue:

Otro.	<i>occe</i> vel <i>occentell</i> .
Otros dos. . . .	<i>ocomo</i> vel <i>ocontell</i> .
Otros tres. . . .	<i>occi</i> vel <i>occtell</i> .
Otros cuatro. . .	<i>ocnahui</i> vel <i>ocnauhtell</i> .
Otros cinco. . . .	<i>ocmaculli</i> vel <i>ocmacuiltell</i> .
Otros seis. . . .	<i>occhiquacen</i> vel <i>occhiquacentell</i> .
Otros siete. . . .	<i>occhicome</i> vel <i>occhicontell</i> .
Otros ocho. . . .	<i>occhicuey</i> vel <i>occhicuetell</i> .
Otros nueve. . . .	<i>occhicnahui</i> vel <i>occhicnauhtell</i> .
Otros diez. . . .	<i>ocmallactli</i> vel <i>ocmallactell</i> .
Otros quince. . .	<i>ocxatolli</i> vel <i>ocxatottell</i> .

Y para multiplicar esta cuenta, la regla general será anteponer á la cuenta general ya dicha, esta partícula *oc*, como parece por el ejemplo ya puesto.

Para decir lo que nosotros decimos de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, etc., dicen de la manera siguiente:

De uno en uno ó cada uno.	<i>çecen</i> vel <i>çecentell</i> .
De dos en dos ó cada uno dos. . . .	<i>hohome</i> vel <i>hoontell</i> .
De tres en tres ó cada uno tres. . .	<i>eei</i> vel <i>çéttell</i> .

Para decir lo que nosotros decimos el primero, el segundo, el tercero, anteponen á la cuenta general, que es *çe*, *ome* vel *çentell*, *ontell* vel *çentlamantli*, *ontlamantli*, esta dición *inic*, y dicen de esta manera:

El primero. . . .	<i>inicçe</i> vel <i>inicçentell</i> vel <i>inicçentlamantli</i> .
El segundo. . . .	<i>inicomme</i> vel <i>inicontell</i> vel <i>inicontlamantli</i> .
El tercero. . . .	<i>inicey</i> vel <i>inic etell</i> vel <i>inic etlamantli</i> .

Para decir una vez, dos veces, tres veces, etc., dicen de esta manera:

Una vez, *çepa*. Dos veces, *oppa*. Tres veces, *yexppa*, etc.

Y así de todos los números menores y mayores, poniendo al cabo esta sílaba: *pa*.

Para decir cada una vez, cada dos veces, cada tres veces, dicen de esta manera:

Cada una vez, *çeçepa*. Cada dos veces, *ooppa*. Cada tres veces, *ceçpa*.

Para decir lo que nosotros decimos otra vez, otras dos veces, otras tres veces, etc., dicen así:

Otra vez, *ocçepa*. Otras dos veces, *ocoppa*. Otras tres veces, *ocçepa*.

Para decir lo que nosotros decimos en una parte, en dos partes, en tres partes, etc., dicen de esta manera:

En una parte, *çeccan*. En dos partes, *occan*. En tres partes, *yexcan*.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en otras tres partes, etc., añaden un *oc* al número pasado.

En otra parte. *occeccan*.
En otras dos partes. *ococcan*.
En otras tres partes. *ociexcan*.

Para decir lo que en nuestro castellano decimos en cada una parte, en cada dos partes, en cada tres partes, etc., dicen de esta manera:

En cada una parte *cececani* vel *cececcan*.
En cada dos partes *ococcan*.
En cada tres partes. *yeiexcan*.

Para decir lo que nosotros decimos otro tanto, dos tantos, tres tantos, etc., dicen así:

Otro tanto. *ocnoyxquich* vel *occepaixquich*.
Dos tantos. *oppaixquich*.
Tres tantos. *ieypaixquich*.

Para decir una vez uno, dos veces dos, tres veces tres, etc., dicen así:

Una vez uno. *ceppace* vel *ceppacentell*.
Dos veces dos *oppaome* vel *oppaontell*.
Tres veces tres. *yexpaey* vel *yexpaetell*.

Para decir ambos á dos, todos tres, etc., en las cosas que se cuentan por *çe*, *ome*, *iey*, dicen así:

Ambos á dos, *ymomextin*. Todos tres, *ymeyatin*.

Para las cosas que se cuentan por *çentell*, *ontell*, *etell*, que es cuenta general, vieniendo de esta partícula dicen así:

Ambos á dos, *yonteixtin*. Todos tres, *eteixtin*.

Para decir yo compro un tomin de pan, ó de otra cosa, dicen de esta manera:

Yo compro un tomin de pan *çetomintica* vel *çetica niccoa yntlaxcalli*.
Yo compro dos tomines de pan. *ometomintica* vel *ometica niccoa intlaxcalli*.
Yo compro tres tomines de pan. *yeytomintica* vel *yeytica niccoa intlaxcalli*.

Para contar los que están asentados por su orden, desde el primero, dicen de esta manera:

El primero, *tlacencayoticac*. El tercero, *tlayecayoticac*.
El segundo, *tlacncayoticac*. El cuarto, *tlanauhcayoticac*.

Estos nombres numerales, ayuntados á los verbos, hacen significar la accion y operacion del verbo, en aquel número, y no más, que el nombre numeral importa.

EJEMPLO.—*Nitlaomepia*, guardo dos.
Nitlaontlalia, pongo dos.

En las cosas que en la cuenta general se cuentan por *çentlamantli*, *ontlamantli*, *etlamantli*, etc., dicen en esta cuenta particular de esta manera:

Ambas á dos cosas. *ynontlamanixti*.
Todas tres cosas. *yettlamanixti*.

NOMBRES DE COLORES.

Blanco. *Yztac*.
Negro. *Tliltic*.
Colorado. *Chichiltic*.
Verde. *Xoxoctic*.
Azul. *Texoctic*. *Matlactic*.
Amarillo. *Costic*.
Naranjaado. *Xochipaltic*.
Morado. *Camopaltic*.
Pardo. *Nextic*.
Leonado. *Quappachtic*.
Encarnado. *Tlaztalcoaltic*.
Grana por afinar. . . *Nochestli*, que llaman cochinilla.

CONCLUSION DE EL ARTE.

Es de advertir, que así como en todas las lenguas vulgares hay dos maneras de hablar, la una perfecta y verdadera, la otra imperfecta y rústica; que es lo mismo en esta Lengua Mexicana, lo cual se prueba, porque en las Cortes de los reyes y príncipes, y entre personas ilustres, se habla la lengua materna con más curiosidad y política que entre gente labradora y de baja suerte, de manera que éstos hablan la misma Lengua vulgar y materna tan imperfectamente y con tantas incongruidades, que las más veces no se dejan entender de todos, y con la dicha Arte todos la hablan perfectamente, y así, no con poco trabajo he compuesto esta Arte sujetándome á las reglas en que los más sabios en esta Lengua la hablan y pronuncian, y conozeo por mi mucha insuficiencia tendrá muchos defectos; pido me perdonen y reciban la voluntad, que es de servir á todos.

*Nican tlantoc tzonquiztoc, in
Mexica nemachtiliz amoxtli.*

FIN.

